

གཉིས་

༡༡། །ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ལ་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ་བཞུགས་སོ།།

Dua belas tindakan bajik Sang Buddha

ཐབས་མཁས་སུགས་ཇེ་འཕྲུལ་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

THABKHE THUGJE SHAKYAI RIGSU THRUNG,
la yang terampil, penuh kasih sayang,
lahir dalam garis keturunan para Shakya

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐུ། །

SERGYI LHÜNPO TABUR JIPAI KU,
la yang tubuhNya megah seperti Gunung
emas Sumeru :

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སུགས་བསྐྱེད་ནས། །

GANGGI DANGPOR JANGCHUB THUGKYE NE,
Pertama, la mengembangkan batin pencerahan,

གཞན་གྱི་མི་སུབ་བདུད་གྱི་དབྱུང་འཛོམས་པ། །

ZHENGYI MITHUB DÜKYI PUNGJOM PA
Tak terkalahkan oleh yang lain, penghancur Mara

འཕྲུལ་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་སུག་འཚལ་ལོ། །

SHAKYAI GYALPO ZHABLA CHAGTSHAL LO
Raja para Shakya, di kakiNya aku bersujud.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

SÖNAM YESHE TSHOGNYI DZOGDZE CHING
Kemudian menyempurnakan dua akumulasi
yaitu kebajikan dan kebijaksanaan,

༄༅། །དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི། །

DÜDIR DZEPA GYACHEN DROWA YI,

Di zaman ini menunjukkan tindakan pencerahan yang luas,

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའ་ནས། །

LHANAM DÖNDZE DULWAI DÜKHYEN NE,

Setelah memenuhi kebutuhan para dewa dan mengetahui waktu

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཇུག་གི། །

RIGLA ZIGNE LHAMO GYUTHRÜL GYI,

Datang dalam wujud gajah, dan melihat silsilah (dari Shakya)

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

GÖNGYUR KHYÖLA DAGGI TÖPAR GYI

Dan menjadi pelindung makhluk:
KepadaNya ku persembahkan pujian.

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྷར་གཤེགས་ཤིང་། །

LHALE BABNE LANGCHEN TARSHEG SHING

Untuk menjinakkan(alam manusia), Ia turun dari alam para dewa,

ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

LHUMSU ZHUGPAR DZELA CHAGTSHAL LO

Memasuki rahim Mayadevi: kepadaNya aku bersujud.

ལྷ་བ་བཅུ་ཇོགས་ལྷ་ཀྱའི་སྲས་པོ་ནི། །

DAWA CHUDZOG SHAKYAI SEPO NI,
Setelah sepuluh bulan lamanya, putra Shakya

ཚངས་དང་རྒྱ་བྱིན་གྱིས་བསྟོན་མཚན་མཚོག་ནི། །

TSHANGDANG GYAJIN GYITÖ TSHENCHOG NI,
Pada saat itu, Brahma dan Indra
memujinya dan tanda-tanda agung-Nya,

གཞོན་ཏུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེངྒེ་དེས། །

ZHÖNU TOBDEN MIYI SENNGE DE,
Pemuda yang kuat, singa para manusia,

བཀྲ་ཤིས་ལུསྟེན་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ། །

TASHI LUMBII TSHALDU TAMPAL TSHE
dilahirkan di taman keberuntungan Lumbini.

བྱང་ལྷུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JANGCHUB RIGSU NGEDZE CHAGTSHAL LO
memastikan Ia berada dalam garis
keturunan pencerahan: kepadaNya aku bersujud.

ཨ་གླ་མ་ག་ནྟར་ནི་སྐུ་ཅལ་བསྟན། །

ANGA MAGA DHARNI GYUTSAL TEN
memperlihatkan keterampilan atletik di Anga
dan Magadha,

༄༅། །སླེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

KYEWO DREGPA CHENNAM TSHARCHE NE,
mengalahkan para pesaing sombong

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མ་ཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །

JIGTEN CHÖDANG THÜNPAR JAWA DANG,
Sesuai dengan kebiasaan duniawi dan untuk menghindari fitnah,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

KHORDANG DENDZE THABLA KHEPA YI,
Dengan upaya terampil,la melayani kerajaan:

འགྲན་རྒྱ་མེད་པར་མཛད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

DRENDA MEPAR DZELA CHAGTSHAL LO
dan menjadi tak tertandingi: kepadaNya aku bersujud.

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་སྤྱིར་བཏུན་མ་ཡི། །

KHANA MATHO PANGCHIR TSÜNMO YI
la ditemani oleh rombongan ratu.

རྒྱལ་སྤིད་སྤྱོད་བར་མཛད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

GYALSI KYONGWAR DZELA CHAGTSHAL LO
KepadanNya aku bersujud.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྟོང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

KHORWAI JAWA NYINGPO MEZIG NE,
Dengan memandang aktivitas duniawi yang
tidak memiliki esensi,

མཚོན་ཉེན་རྣམ་དག་བྱུང་དུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །

CHÖTEN NAMDAG DRUNGDU NYILA NYI,
la mengambil pentahbisan pelepasan oleh dirinya
sendiri:

བརྩོན་པས་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

TSÖNPE JANGCHUB DRUBPAR GONGNE NI,
Berniat untuk mencapai pencerahan dengan upaya,

བྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

KHYIMNE JUNGTE KHALA SHEGNE KYANG
la meninggalkan rumah, dan melakukan
perjalanan melalui langit di dekat stupa Namdag,

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཇེད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

RABTU JUNGWAR DZELA CHAGTSHAL LO
KepadaNya aku bersujud.

ནི་རྩུ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །

NERAN DZANAI DRAMDU LODRUG TU
di tepi sungai Neranjana selama enam tahun la
berlatih pertapaan.

༄༅། །དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཅོམ་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་བས། །

KAWA CHEDZE TSÖNDRÜ THARCHIN PE,
 Dengan menyempurnakan ketekunan, la mencapai
 daya serap tertinggi:

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

THOGMA MENE BEPA DÖNYÖ CHIR,
 Untuk menyempurnakan usahanya sejak masa
 tak berawal

སྤྱིལ་གྲུང་མི་གཡོ་མཛོན་བར་སངས་རྒྱས་ནས། །

KYILTRUNG MIYO NGÖNPAR SANGGYE NE,
 dengan postur kaki bersila yang tidak bergerak, dengan
 mencapai kondisi yang sepenuhnya tercerahkan,

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SAMTEN CHOGRYE DZELA CHAGTSHAL LO
 KepadaNya aku bersujud.

མ་ག་རྣ་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱུང་བུ། །

MAGA DHAYI JANGCHUB SHINGDRUNG TU
 di kaki pohon Bodhi di Magadha

བྱང་ཚུབ་ཇོགས་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JANGCHUB DZOGPAR DZELA CHAGTSHAL LO
 la menyempurnakan pencerahannya: kepadaNya aku bersujud.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྣུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

THUGJE DROLA NYURDU ZIGNE NI,
Dengan cepat mengamati makhluk-makhluk
itu dengan welas asih

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

CHÖKYI KHORLO KORNE DÜLJA NAM,
dengan memutar roda Dharma

གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་ངན་བ་ཚར་གཅོད་ཕྱིར། །

ZHENGYI GÖLWA NGENPA TSHARCHÖ CHIR,
Untuk mengalahkan tantangan jahat yang lain

ལྷ་རྩ་ཁ་སྤྲི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

WARA NASI LASOG NECHOGTU
di tempat-tempat agung seperti Varanasi,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

THEGPA SUMLA GÖDZE CHAGTSHAL LO
la memimpin makhluk ke dalam tiga yana: KepadaNya
aku bersujud.

ལུ་སྟེགས་སྟོན་བ་དུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །

MUTEG TÖNPA DRUGDANG LHEJIN SOG
la menjinakkan enam guru sesat,

<p>༡༥</p>	<p>༡། །འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བརྟུལ། ། KHORMO JIGGI YULDU DÜNAM TUL, Devadatta, dan Mara di negara Khormojig.</p> <p>སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། ། SIPA SUMNA PEME YÖNTEN GYI, Dengan kebajikan yang tiada bandingnya di tiga dunia</p> <p>ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོད་པ། ། LHAMI DROWA KÜNGYI RABCHÖ PA, dan dipuji oleh semua dewa dan manusia.</p>	<p>༡</p>
	<p>ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་སྤྲུག་ཚལ་ལོ། ། THUBPA YÜLLE GYALLA CHAGTSHAL LO Kepada la yang bijak yang menakhluukkan perang, aku bersujud.</p> <p>མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། ། NYENDU YÖPAR CHOTHRÜL CHENPO TEN la menunjukkan keajaiban di Sarasvati,</p> <p>བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། ། TENPA GYEPAR DZELA CHAGTSHAL LO la membuat ajaranberkembang: KepadaNya aku bersujud.</p>	

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྐུར་དུ་བསྐྱེལ་བྱའི་སྤྱིར། །

LELO CHENNAM NYURDU KÜLJAI CHIR,

Untuk menginspirasi orang-orang malas agar berlatih Dharma,

འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྷ་བྱའི་སྐུ་གཤེགས་ནས། །

CHIME DORJE TABÜ KUSHEG NE,

Tubuhnya yang abadi seperti vajra meninggal dan mencapai Nirvana:

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིགས་པ་མེད་སྤྱིར་དང་། །

YANGDAG NYIDU JIGPA MECHIR DANG,

Karena kesempurnaan tidak bisa dihancurkan,

རྩ་མཚོ་ག་གོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་རུ། །

TSACHOG DRONGGI SAZHI TSANGMA RU

Di tanah bersih Kushinagara

སྐྱ་ངན་འདའ་བར་མཇུག་ལ་སྐྱབས་འཚོལ་ལོ། །

NYANGEN DAWAR DZELA CHAGTSHAL LO

KepadaNya aku bersujud.

མ་འོང་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་སྤྱིར། །

MAONG SEMCHEN SÖNAM THOBJAYI CHIR

dan sebagai sumber kebajikan bagi makhluk di masa depan,

༄༅། །དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་སྐལ་མང་སྐལ་ནས། །

DENYI DUNI RINGSEL MANGTRÜL NE,
la memanifestasikan jenazahNya dalam banyak relik

གང་ཆེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བསྐྱམས་ཆོ། །

GANGTSHE KANGNYI TSOVO KHYÖTAM TSHE,
Ketika la, sang pemimpin manusia, lahir,

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །

NGANI JIGTEN DINA CHOGCHE SUNG,
'Aku yang tertinggi (di antara makhluk) di dunia ini,'

སྐྱ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

KUDUNG CHAGYE DZELA CHAGTSHAL LO
dan meninggalkan sebagai delapan jenis relik:
KepadaNya aku bersujud.

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་བ་བདུན་བོར་ནས། །

SACHEN DILA GOMPA DÜNBOR NE
mengambil tujuh langkah di bumi yang agung ini,
dan menyatakan,

དེ་ཆེ་མཁས་བ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

DETSHE KHEPA KHYÖLA CHAGTSHAL LO
kepadaNya, yang paling bijak saat itu, aku bersujud.

དང་པོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །

DANGPO GADEN LHAYI YÜLNE JÖN,
la yang pertama kali turun dari alam Dewa Tushita,

ལུམྱི་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་སྐབ་ས་བལྟམས། །

LUMBI NIYI TSHALDU THUBPA TAM,
dan terlahir sebagai orang bijak di taman Lumbini;

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་གྱིས་མཚོད། །

ZHALYE KHANGDU MAMA GYEKYI CHÖ,
Di rumah kerajaan, la yang dipuji oleh delapan perawat,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་ཡུམ་གྱི་སྐུམས་སུ་བྱུགས། །

GYALPÖ KHABTU YUMGYI LHUMSU ZHUG
memasuki rahim ibuNya di negara kerajaan,

བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

CHOMDEN LHAYI LHALA CHAGTSHAL LO
Yang diberkati, dewa dari para dewa: KepadaNya aku
bersujud.

ཤུག་འི་རྩུང་དུ་གཞོན་ཀུ་རོལ་རྩེད་མཛད། །

SHAKYAI DRUNGDU ZHÖNNU ROLTSE DZE
di antara pemuda Shakya, la menunjukkan keterampilan
atletikNya

༄༅། །སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས། །

SERKYAI NESU SATSHO KHABTU ZHE,
di Kapilavastu, la menerima Gopa dalam pernikahan;

གོང་ཁྲེར་སྒོ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །

DRONGKHYER GOZHIR KYOWA TSHÜLTEN NE,
la yang menunjukkan kesedihan di empat gerbang kota,

ནེ་རྩུ་ནའི་འགམ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མཛད། །

NERAN DZANA DRAMDU KATHUB DZE,
dan mempraktikkan pertapaan di tepi sungai Neranjana,

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SISUM TSHUNGME KULA CHAGTSHAL LO
Tubuh yang tiada bandingnya dalam tiga keberadaan
duniawi: KepadaNya aku bersujud.

མཚོད་ཉེན་ནམ་དག་བྱང་དུ་དབུ་སྐྱ་བསིལ། །

CHÖTEN NAMDA DRUNGTU UTRA SIL
memotong rambutNya di stupa Namdag,

སྲིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DRIBNYI KYÖNDANG DRALLA CHAGTSHAL LO
untuk la yang bebas darihalangan-halangan, aku bersujud.

རྒྱལ་པོ་འཕེལ་བའི་ལྷ་སྐྱེས་ཆེན་སྒྲིབ་པ་བཏུལ། །

GYALPÖ KHABTU LANGCHEN NYÖNPA TÜL,
Di Rajgrha, la yang bijak menakhlukkan gajah yang gila,

མ་ག་རྣ་རུ་ཐུབ་པ་མངོན་སའངས་རྒྱལ། །

MAGA DHARU THUBPA NGÖNSANG GYE,
dan di Magadha la mencapai pencerahan,

ལྷ་རྒྱ་ཁ་སྤྲིང་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །

WARA NASIR CHÖKYI KHORLO KOR,
Di Varanasi la memutar roda Dharma,

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྒྲིབ་ཏུ་སྐྱེས་སྐྱེས་ཅི་ཐུལ། །

YANGPA CHENDU TRE'Ü DRANGTSI PHÜL
di Vaishali seekor monyet mempersembahkan
madu kepadaNya,

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KHYENPA YESHE BARLA CHAGTSHAL LO
kepadaNya yang bersinar dengan kebijaksanaan,
aku bersujud.

ཇོ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

DZETAI TSHALDU CHOTHRÜL CHENPO TEN
di taman Jeta la menunjukkan keajaiban besar,

༄༅། ། ཚ་མཚོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་ཟུངན་འདས། །
TSACHOG DRONGDU GONGPA NYANGEN DE,
 di Kushinagara Ia memasuki Nirvana,

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྷན་གྱི། །
DITAR TENPAI DAGPO CHOMDHEN GYI,
 Demikianlah dengan kebajikan memuji perbuatanMu,

དགེ་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྲོད་པ་ཡང་། །
GEWE DROWA KÜNGYI CHÖPA YANG,
 Semoga tindakan semua makhluk

ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །
THUGNI NAMKHA DRALA CHAGTSHAL LO
 kepadaNya yang batinnya bagai ruang, aku bersujud.

མཇེད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི། །
DZEPAI TSHÜLLA DOTSAM TÖPA YI
 Sang Bhagava, penguasa ajaran,

བདེ་གཤེགས་ཁྲིད་གྱི་མཇེད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །
DESHEG KHYÖKYI DZEDANG TSHUNGPARG SHOG
 juga menjadi sama dengan tindakanMu.

དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

DEZHIN SHEGPA KHYEKU CHIDRA DANG,
Semoga kita semua menjadi seperti itu

བྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

KHYEKYI TSHENCHOG ZANGPO CHIDRA WA,
dan semoga kita memiliki pengiring, tingkat kehidupan,
tanah suci Buddha,

བྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

KHYÖLA TÖCHING SOLWA TABPAI THÜ,
Dengan kekuatan doa dan mempersembahkan
pujian kepadaMu,

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

KHORDANG KUTSHEI TSHEDANG ZHINGKHAM DANG
tubuh dari Buddha telah pergi,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུར་བར་ཤོག །

DEDRA KHONAR DAGSOG GYURWAR SHOG
dan tanda-tanda agung yang mirip dengan milikNya.

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

DAGSOG GANGDU NEPAI SACHOG SU
di daerah tempat kami tinggal,

༄༅། །ནད་དང་དབུལ་འཕོང་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །
NEDANG ÜLPHONG THABTSÖ ZHIWA DANG,
 semoga penyakit, kemiskinan, dan perang terhindarkan,

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །
TÖNPA JIGTEN KHAMSU JÖNPA DANG,
 Semoga ada keberlangsungan umur panjang ajaran ini

བསྟན་འཛིན་བུ་སློབ་དང་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི། །
TENDZIN BULOB DARZHING GYEPA YI,
 ajaran bersinar seperti matahari, perkembangan dan

ཚོས་དང་བགྲ་ཤེས་འཕེལ་བར་མངོན་དུ་གསོལ། །
CHÖDANG TASHI PHELWAR DZEDU SOL
 dan semoga Dharma dan keberuntungan meningkat.

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །
TENPA NYIÖ ZHINDU SALWA DANG
 dengan Buddha muncul di dunia,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བགྲ་ཤེས་ཤོག། །
TENPA YÜNRING NEPAI TASHI SHOG
 kemakmuran pemegang ajaran: guru dan murid.

༄༅། །

༄༅། །གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་འི་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

SEVEN LINE PRAYER TO GURU RINPOCHE

ལྷན་

ཧྲུང་། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མཚན་།

HUNG: OGYEN YULGYI NUBJANG TSHAM,
Hung, di barat laut negri Orgyen,

པརྒྱ་གོ་སར་སྒོང་པོ་ལ་།

PEMA GESAR DONGPO LA
muncul secara ajaib di atas serbuk
sari setangkai bunga teratai

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་།

YATSHEN CHOGGI NGÖDRUG NYE,
memiliki pencapaian tertinggi,

པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་།

PEMA JUNGNEY ZHESU DRAG
Dengan penuh keberanian, Anda berkali-kali melakukan
Ehokau dipanggil Pema Jung-ne,
perjalanan ke Tanah Suci India
"Yang terlahir diatas bunga teratai"

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་།

KHORDU KHANDRO MANGPÖ KOR,
dan dikelilingi oleh sekumpulan Dakini

ཁྱེད་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་།

KHYEKYI JESU DAGDRUB KYI
aku akan mengikkuti jejak-Mu,

བྱིན་བྱིས་ལྗོངས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JINGYI LOBCHIR SHEGSU SOL,
mohon datanglah untuk menganugraahkan
berkahMu

གེག་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ།

GEDANG LOGDREN BARCHE SOL
Lenyapkanlah semua rintangan dan kekuatan
sesat,

ཨོ་ཨ་ཧཱི། བཞུ་གུ་རུ་བཞུ་སིཌྲི་ཧཱི།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་སོབ་ལ།

NECHOG DIRU JINPHOB LA
berkahilah tempat yang luhur ini.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

CHOGDANG THÜN MONG NGÖDRUB TSOL
dan limpahkanlah pencapaian umum dan tertinggi.

གྲུབ་ཚོས་བདག་དབང་ཞེག་སྐྱུར།

DRUBCHÖ DAGLA WANGZHIG KUR,
Limpahkanlah empat kekuatan padaku,
Pelaksanaan Luhur.

༄༅། ། ཨོ་ཨ་ཧུཎིཎི། བརྒྱ་གུ་རུ་བརྒྱ་ཐོད་ཐོད་ཅམ་བརྒྱ་ས་མ་ཡ་ཇོ།
OM A HUNG BENDZA GURU PEMA THÖTRENG TSAL BENDZS SAMAYA DZA

སིདྲི་ཕ་ལ་ཧུཎིཎི། ཨུཎིཎི།
SIDDHI PHALA HUNG AH HRI

མ་རྟ་རི་ནི་ས་ར་ཅ་ཧུཎིཎི། ཅི་རྟ་ཧུཎིཎི། ཇོ་ཇོ།
MAHA RINISA RATSA HRI TSITA HRING HRING DZA DZA

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་གྱིས།
GURU KHANDRÖ TSHOGCHE KYI
Guru, kumpulan Dakini dan yang lainnya,

བདག་ཅག་མོས་བའི་བུ་རྒྱམས་ལ།
DAGCHAG MÖPAI BUNAM LA
kepadaku dan semua anakMu
yang beriman

ལུས་ལ་སྐྱེ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
LÜLA KUYI JINGYI LOB
berkahilah tubuh kami dengan
tubuh-Mu

ངག་ལ་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བསམ།

NGAGLA SUNGGI JINGYI LOB

berkahilah ucapan kami dengan ucapan-Mu,

ཡིད་ལ་བྱུགས་གྱིས་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བསམ།

YILA THUGKYI JINGYI LOB

berkahilah pikiran kami dengan
pikiran-Mu,

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བསམ།

WANGZHI KURWAR JINGYI LOB

limpahkanlah berkah keempat kekuatan.

སྒྲིབ་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བསམ།

DRIBZHI DAGPAR JINGYI LOB

Berkahilah kami untuk mensucikan
keempat aliran

ལམ་བཞི་འགྲོང་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བསམ།

LAMZHI JONGWAR JINGYI LOB

berkahilah kami untuk melewati
keempat jalan.

སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བསམ།

KUZHI THOBPAR JINGYI LOB

Berkahilah kami untuk mencapai
keempat tubuh.

ཨོ་ཨུ་ཧཱི་བཅོད་གུ་རུ་བཅོད་ཅེ་མེ་ཏུ་གི་རྒྱ་ཀྲ་ཡ་ཨ་མི་ཤི་རྩུ་ཨོ། ལྷ་ཀ་ཨ་མི་ཤི་རྩུ་ཨུ། ཅི་ཏུ་ཨ་མི་ཤི་རྩུ་ཧཱི། སམ་ཨ་མི་ཤི་རྩུ་ཧཱི།

OM AH HUNG BENDZA GURU PEMA DEWA DAKINI KAYA ABHIKINTSA OM WAKA ABHIKINTSA AH TSITA ABHIKINTSA

HUNG SARWA ABHIKINTSA HRI

༡༡། །

༡༡། །མགོན་པོའི་རྒྱན་སྲིར་བསྐྱེས་པ་བཞུགས་སོ།།

ན་མོ་གུ་རུ་མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་ཡེ། སྐྱབ་བརྒྱད་བསྟན་པའི་བཅུས་སུ་བསྐྱབས་པའི་གསོལ་འདེབས་དོན་ཀུན་གྱུ་བ་པའི་དབྱངས་སྟོན་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་འཕགས་ཡུལ་ལན་མང་བགྲོད། །

NYINGTOB CHENPÖ PHAGYUL LENMANG DRÖ,
Dengan penuh keberanian, Anda berkali-kali melakukan perjalanan ke Tanah Suci India,

ལྷོ་གྲོས་ཆེན་པོས་ཚོས་ཀུན་དེ་ཉིད་གཟིགས། །

LODRÖ CHENPÖ CHÖKÜN DENYI ZIG
dengan kecerdasan luar biasa, Anda menyadari sifat sebenarnya dari segala sesuatu

གུབ་པ་ཆེན་པོས་ཚོ་འདྲུལ་ཅི་ཡང་སྟོན། །

DRUBPA CHENPÖ CHOTHRUL CHIYANG TÖN,
Dengan penguasaan yang luar biasa, Anda menunjukkan
segala jenis keajaiban

རུས་མཐུ་ཆེན་པོས་སྐྱུ་དག་ཅད་ནས་བཅད། །

NÜTHU CHENPÖ KUDRA TSENE CHE,
Dengan kekuatan luar biasa, Anda memusnahkan
musush-musuhMu

བརྩོན་འགུས་ཆེན་པོས་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་བརྩུགས། །

TSÖNDRÜ CHENPÖ DRUBPAI GYALTSHEN TSUK,
Dengan ketekunan penuh, Anda menancapkan bendera
kemenangan dari pelatihan

ལོ་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LOTSA CHENPÖ ZHABLA SOLWA DEB
kepadamu, Lotsawa yang Agung, aku berdoa!

དགའ་སྐྱུད་ཆེན་པོས་སློམ་མཉེས་པར་མཛད། །

KACHE CHENPÖ LAMA NYEPAR DZE
dengan pertapaan yang luar biasa, Anda menyenangkan
hati Guru!

རས་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

REPA CHENPÖ ZHABLA SOLWA DEB
kepadamu, Repa yang Agung, aku berdoa!

༄༅། ། ཐེག་པ་ཆེན་པོས་རིགས་མཚོག་ཡོངས་སུ་སད། །
THEGPA CHENPÖ RIGCHOG YONGSU SE,
Anda membangkitkan disposisi tertinggi dari kendaraan besar

སྒྲིན་ལས་ཆེན་པོས་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བདེ། །
TRINLE CHENPÖ KHADANG NYAMPAR DAL,
AktifitasMu tersebar meluas sejauh dan selebar langit,

དམ་པ་རྣམས་ལ་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །
DAMPA NAMLA GÜPE SOLTAB THÜ,
Melalui kekuatan doa dengan setia kepadaMu,
Yang Agung

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རྫོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར། །
CHAGGYA CHENPÖ TOGPA NGÖNDU GYUR
Anda mengaktualisasi realisasi dari segel yang luar biasa

སྟི་སྒྲོམ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
NYIGOM CHENPÖ ZHABLA SOLWA DEB,
kepadamu, meditator yang Agung dari Nyi, aku berdoa!

སྐྱབ་བརྒྱུད་བསྟན་འཛིན་མཚོག་རྣམས་ཞབས་བཏབ་ཅིང་། །
DRUBGYÜ TENZIN CHOGNAM ZHABTEN CHING
Semoga semua yang melaksanakan tertinggi ini berumur panjang

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་། །

TENPA RINCHEN CHOGCHUR GYEPA DANG,
Semoga ajaran berharga ini berkembang di sepuluh penjuru,

འཇིག་རྟེན་དགེ་ལེགས་ཆེན་པོས་བྱུང་བར་ཤོག།།

JIGTEN GELEG CHENPÖ KHYABPAR SHOG
dan semoga kebajikan yang mulia memenuhi seluruh dunia.

ཅེས་པ་ནི་ཀུན་གཟིགས་སྐྱེ་བ་འཇམ་དབྱེད་མ་བྱེད་བཅུ་དྲུག་པོས་དག་སྐྱང་གི་ཚོས་སྡེ་ལས་བྱུང་བའོ།།

༡༡། །རྗེ་བཙུན་རས་བ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྣ་མའི་རྣམ་འགྲུབ་ཚོགས་མཚོད་དང་བཅས་པ་ཡེ་ཤེས་དཔལ་འབར་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Guru-yoga dengan doa-doa persembahan jamuan untuk yang agung Milarepa, yang dikenal sebagai Kebijaksanaan Berkobar

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ནི། །སྐྱེ་ཆེ་གཅིག་གིས་མངོན་མངོད་པ། །གངས་ཅན་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷག་ལ། །བརྟུང་ནས་དེ་ཡི་རྣལ་འབྱོར་འཆད། །བསམ་གཏན་དང་རྗེས་སུ་

Anda merealisasikan keadaan Dorje Chang dengan jelas dalam satu masa kehidupan, kepada Ia yang kuat dan berhasil di salah satu negeri salju, aku bersujud

མ་ཐུན་པའི་གནས་སུ་ངེས་འབྱུང་དང་སྐྱོ་ཤས་བྲག་པོས་རྒྱུད་བསྐྱུལ། མོས་གྲུས་དུས་མཐའི་མའི་ཤྱགས་བཞིན་དུ་སྤར། བྱང་ཆུབ་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གཉིས་ལ་

dan menguraikan guru-yogaNya. Di tempat yang cocok untuk berkonsentrasi, seseorang harus membentuk pelepasan yang kuat, ketidakpuasan seutuhnya terhadap samsara, dan menyalakan api,

སྒོ་མངོན་དུ་བཞག་སྟེ། འབྱོར་ན་སྟེགས་གཙང་མར་མཇུག་ཆོས་བྱས་སྤྲས་པ་དང་ཉེར་སྦྱོད་མཚོན་པའི་བཀོད་པ་ཇི་ལྟར་ཆོགས་པ་བཤམ། མ་འབྱོར་ན་ཉིང་དེ་འཛིན་

pengabdian sekuat api kosmik terakhir, dengan jelas membangkitkan dalam batin, dua jenis bodhicitta yang berharga. Jika anda mampu, maka di tempat yang bersih menyiapkan mandala yang dihiasi

ཁོ་ནས་ཀྱང་འགྲུབ་ལ། ཆོགས་མཚོན་དང་འབྲེལ་ན་དེའི་ཡོ་བྱད་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སོགས་ཉེ་བར་བསྟོན། དེའི་ཆེ་ཐོག་མར་སྟོན་གཏོར་བཤམས་ལ།

dengan setumpukan persembahan terbaik, dan sebelum mengatur persembahan harian, dengan cara ini mempersiapkan altar. Jika Anda tidak bisa, maka buatlah secara eksklusif melalui meditasi terkonsentrasi. Mengatur persembahan jamuan

Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh : Erica Winata Phenjaya, DMd., S.Pd., MM.

༄༅། །རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དོ་རྗེ་ནལ་འགྲོར་མ། །

RANGNYI KECHIG DORJE NALJOR MA,
Seketika saya menjadi Dorje Naljorma, dengan pisau golok,

དམར་མོ་གི་ཐོད་ཕྱག་རྒྱས་སྤྲུམ་པར་གྱུར། །

MARMO DRITHÖ CHAGGYA TREPAR GYUR
cangkir tengkorak dan, ornamen mudra,

བདུད་ཅི་རིལ་བུ་དང་ལྡན་པའི་ཚྭ་སྤྲེད་གྱིས་གང་བའི་ཀ་སྤྲེལ་མདུན་དུ་བཞག་པ་ལ་དམིགས་ཏེ།

Visualisasikan mangkuk tengkorak di depan berisi nektar dan pil dan penuh dengan alkohol:

ཨོ་ཨུཾ་བི་གླུ་རྒྱ་གྱི་ཏ་ཏྟེ་པཎ།

OM AH BIGHA NENTA TRITA HUNG PEH

གྱིས་བསངས།

Dengan demikian memurnikan.

ཨོ་སྐ་བླ་བ་ཤུལ་སྐ་ལྷ་མ་སྐ་བླ་བ་ཤུལ་ཉི་ཉེ།

OM SOBHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SOBHAWA SHUDDHO HAM

གིས་སྤངས།

Demikian dipurifikasi.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྒྱང་མེ་ཐོང་སྐྱེད་སྐྱེད། །

TONGPAI NGANGLE LUNGME THÖGYE TENG,

Dari kesunyataan muncul angin, api, dan di atas tungku tengkorak

མཚན་ལྡན་རྩལ་རྩལ་གོ་གུ་ད་ཉ་ན། །

TSHENDHEN BHENDZAR GOKU DAHA NA

adalah cangkir tengkorak di mana Go, Ku, Da, Ha, Na

བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་ཤུ་དང་། །

BIMU MARA SHULE SHANGA DANG,

Bi, Mu, Ma, Ra, dan Shu

བདུད་ཅི་ལྡན་གུར་རྒྱང་མེས་ལྷུ་ཞིང་བསྐྱོལ། །

DÜTSE NGARGYUR LUNGME ZHUZHING KOL

menjadi lima daging dan lima nektar yang akan dilebur dan direbus oleh udara dan api.

༄༅། །འབྲུ་གསུམ་འོད་གྲིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་བཀུག།

DRUSUM ÖKYI YESHE DÜTSI KUG,
Cahaya dari tiga suku kata memohon
kebijaksanaan dutsi, komitmen

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི་ཏ་ཏོཾ་ཧཱིཾ་

OM AH HUNG HA HO HRI

ཕེ།

PHEM

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

DAMYE NYIME DÜTSI GYATSOR GYUR
dan kebijaksanaan dutsi menjadi samudera
nektar yang tak terpisahkan.

ལན་གསུམ་གྲིས་མུང་། གཏོར་མའང་དེ་ལྟར་བརྒྱབ་ལ། འབར་བའི་རྒྱས།
mencicipi tiga kali,dengan cara ini memberkati torma. Dengan mudra menyala:

ཞེས་མགོན་དགུག།

untuk memanggil para tamu.

ཨོཾ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི་སཀ་ཡལ་རལ་ས་ལྷ་ཏ་སྲེ་ཏ་ཐི་ཤ་ཅ་ལྷུ་ལྷ་ད་ཨ་བ་སྣ་ར་ཏྲ་ཀ་ཏྲ་ཀི་རྩ་ད་ཡ།

OM KHAKHA KHAH-HI KHAH-HI SARWA YAKSHA RAKSHA SABHUTA TRETAH PISHA TSA UNMAH DA AHPA SAMARA
DAHKA DAKINIH DAYA

ཨི་དེ་བ་མི་གི་ཀྲ་ལྷ།

IDAM BALING GRI HANENTU,

ས་མ་ཡ་རལ་ལྷ།

SAMAYA RAKSHENDTU,

མ་མ་སཀ་སི་རྩི་སྲེ་བྲ་ཡ་ཙྰ་ལྷ།

MAMA SARWA SIDDHI MEMTRA YA TSENTU

ཡ་ཐེ་བ།

YATEH BAM,

ཡ་ཐེ་ཏྲ།

YATEH TRAM

བུ་ཏྲ་ཐ།

BHUDZA THA,

དེ་ཏྲ་ཐ།

DZIDRA THA,

པི་བ་ཐ།

PIBA THA,

མ་ཏི་ཏྲ་མ་ཐ།

MATI TRA MATHA

༄༅། །མ་མ་སར་གྲ་ར་ཏ་ཡ་སཏ་སུ་ཁི་བི་ཤུ་ས་རྩ་ཡི་གི་རྩ་མུ་ཧྱེ་ཧྱེ་པཎ་པཎ་སྐྱ་ལྷ།

MAMA SARWA KAHRATAYA SATSU KHAM BI SHUDDHA SAHAH YIGAM BHAWENTU HUNG HUNG PEH SOHA

སྐྱགས་ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐྱོས་ལ་གཏོར་མ་དོར།

Ulangi mantra tiga kali untuk mendedikasikan torma lalu lemparkan.

གང་དག་ནག་པོའི་ཕྱོགས་གུར་པའི། །

GANGDAG NAGPÖ CHOGGYUR PAI,

Siapa pun dari sisi gelap,

གསང་སྐྱགས་བཟབ་མེད་ཚོ་ག་ལ། །

SANGNGAG ZABMÖ CHOGA LA

pada latihan mantra rahasia yang dalam ini,

ཉན་དང་ལྷ་བར་མི་དབང་བ། །

NYENDANG TAWAR MIWANG WA,
semoga anda kehilangan kekuatan
penglihatan dan pendengaran,

གལ་ཏེ་བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་ན། །

GALTE KALE DHAJE NA,
Siapun yang tidak mematuhi perintah ini,

མགོ་བོ་ཚལ་བ་བརྒྱར་འགས་འགྱུར། །

GOWO TSHALPA GYARGHE GYUR,
menjadi seratus keping.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞན་དུ་དེངས། །

DEDAG THAMCHE ZHENDU DENG
dan semua pergi sekarang ke tempat lain.

དོ་རྗེ་ཁ་ལྷོ་རབ་འབར་བས། །

DORJE KHATAM RABBAR WE
semoga trisula vajra yang menyala
membelah kepala Anda

ཨོ་སུམ་མའི་སུམ་མའི་ཧུང་ཧུང་པལ།

OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG HUNG PEH

༄༅། ། ཨོྫ་གྲི་ཁྲི་གྲི་ཁྲི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པལ།

OM GRIHANA GRIHANA HUNG HUNG PEH,

ཨོྫ་ཨྲཱེ་ན་ཡ་ཏོཾ་ལྷ་ག་ཕྱན་བིདྷཱ་རྣ་ཏྲཱི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པལ།

OM AH NAYAHO BHAGA WEN BIDYA RAHDZA HUNG HUNG PEH

ཨོྫ་བཅྷཱ་ར་ཀྲཱ་ར་ཀྲཱ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པལ།

OM BENDZA RAKSHA RAKSHA HUNG HUNG PEH

ཨོྫ་གྲི་ཁྲི་བ་ཡ་གྲི་ཁྲི་བ་ཡ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པལ།

OM GRIHANA PAYA GRIHANA PAYA HUNG HUNG PEH

གྲིས་བགེགས་བསྐྱད།

Dengan demikian menghalau hambatan.

ཞེས་སྲུང་བའི་འཁོར་ལོ་གསལ་གདམས། ལྷུན་གྱི་རྣམ་འགྲུབ་ལྷ་སྲུང་དེ་ཡན་ཚད་མི་དགོས་སོ། །

Dengan demikian lingkaran perlindungan terbentuk dengan jelas.

Untuk latihan terus menerus, doa sampai titik ini.

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Perlindungan dan Bodhicitta :

བདག་གཞག་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཀུན། །

DAGZHAG KHANYAM DROWA KÜN,

Saya dan semua makhluk tak terbatas seperti ruang,

དབང་ཕྱག་བཞད་པ་རྗེ་ལ། །

WANGCHUG ZHEPA DORJE LA,

dan di Shepa Dorje yang kuat,

དགོན་མཚོག་ཅ་བ་གསུམ་གྱི་དངོས། །

KONCHOG TSAWA SUMGYI NGÖ

pada tiga permata dan akar yang sebenarnya,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

JANGCHUB BARDU KYABSU CHI,

berlindung sampai tercapainya pencerahan

ལན་གསུམ།
3 kali

༄༅། །མ་གྱུར་སེམས་ཅན་མཐའ་དག་རྣམས། །

MAGYUR SEMCHEN THADAG NAM,
Semoga semua makhluk hidup, ibu saya

གོ་འཕང་སླ་མེད་འཕྲོ་བ་བྱའི་སྲིད། །

GOPHANG LAME THOBJAI CHIR,
mencapai keadaanMu yang tak tertandingi,

རང་སེམས་སླ་མར་རྟོགས་པས་གྲུས་སྤྱལ་འཚེལ། །

RANGSEM LAMAR TOGPE GÜCHAG TSHAL,
Saya bersujud kepada Lama yang mengerti batin saya,

རྗེ་བཙུན་རས་བ་ཆེན་པོ་ཡི། །

JETSÜN REPA CHENPO YI
Sang yogi agung,

སྒོ་གསུམ་དགོ་ལ་བཀོལ་བར་བྱ། །

GOSUM GELA KOLWAR JA
karena ini, saya mendedikasikan
jasa dari ketiga gerbang saya.

ལན་གསུམ།
3 kali

ཚོགས་སྤྱལ་ཞེན་བ་སྲལ་བའི་མཚོད་བ་འབྱུལ། །

TSOGDRUG ZHENPA DRALWAI CHÖPA BUL
saya mempersembahkan enam persembahan indera
yang bebas dari keterikatan,

གཉིས་འཇིན་ཨ་འཐས་རང་རིག་སྒོང་དུ་བཤགས། །

NYIDZIN AHTHE RANGRIG LONGDU SHAG,

melalui kesadaran diri saya mengakui keterikatan terhadap berpegang teguh pada dualisme,

བྱུང་བདེ་ཡེ་ཤེས་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

KHYABDAL YESHE CHÖKHOR KORDU SOL,

memutar roda Dharma kebijaksanaan yang meliputi segalanya,

མཁའ་བྱུང་འགྲོ་ཀུན་སྐྱེ་གསུམ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

KHAKHYAB DROKÜN KUSUM THOBCHIR NGO,

yang meliputi ruang mencapai tiga kaya,

ཐུགས་རྗེ་རྒྱན་ཆད་མེད་ལ་ཡི་རང་དོ། །

THUGJE GYÜN CHE MELA YIRANG NGO

saya bersukacita dalam welas asihMu yang tak berkesudahan,

མཚོག་དུ་མི་འགྱུར་ཚེས་སྐྱར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

CHOGTU MIGYUR CHÖKUR ZHUGSOL DEB

saya memohon padaMu untuk tetap berada di puncak Dharmakaya yang tanpa perubahan,

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་འགྲོ་དོན་འགྱུབ་པར་ཤོག། །

KHORWA DONGTRUG DRODÖN DRUBPAR SHOG

semoga aku mengguncang samsara ke lubang dasarnya!

༄༅། ། ཅེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་གྲ། རང་གྱི་ན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི།
Demikian doa tujuh cabang. Berkahi diri sendiri :

ཨོ་ཨུ་ཧྲུཿ།
OM AH HUNG,

ཚོས་འབྱུང་བད་ཉི་རོ་སྟེང་སྐད་ཅིག་གིས། །
CHÖJUNG PENYI ROTENG KEHCHIG GI,
langsung, di atas chochong, lotus, piringan matahari dan mayat,

རང་སྣང་རྣམ་དག་མཁའ་སྤྱོད་ཨོ་རྒྱན་ཞིང་། །
RANGNANG NAMDAG KHACHÖ OGYEN ZHING
Wujud untuk diri sendiri menjadi tanah suci Orgyen,

རྒྱལ་ཡུམ་དོ་རྗེ་པག་མོ་ལི་ཁྲིའི་མདངས། །
GYALYUM DORJE PHAGMO LITRI DANG
muncul ibu Buddha Dorje Pagmo, berwarna merah terang,

གྲི་གུག་ཐོད་ཐྲག་ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་ཡིས་སྐྱས། །

DRIGUG THÖTRAG CHAGGYA NGAYI TRE,
dengan parang pengait, cangkir tengkorak dengan darah,
dan lima ornamen mudra

མེ་དབུང་དབུས་བཞུགས་ལྟེ་བར་ཨེ་དབུས་སུ། །

MEPUNG ÜZHUG TEWAR EHÜ SU,
di pusatNya di tengah suku kata Eh,

ཞེས་ལྟེ་བར་ཚོས་འབྲུང་དབུས་སུ་བརྒྱ་འདབ་བཞིའི་ལྟེ་བར་རྗེ། འདབ་བཞིར་ཉ་རི་ནི་ས། རྗེ་མཐར་སྐགས་སྤེང་གི་འོད་གྲིས་དོན་གཉིས་སྐྱབ་བར་མོས་ལ།

Di tengah chochong di pusat adalah empat kelopak teratai bertulisan dengan suku kata Hri di pusatnya, pada empat kelopak bunga Ha, Ri, Ni dan Sa.
Rantai mantra di sekitar Hri memancarkan cahaya yang memenuhi dua tujuan.

ཁ་རྒྱུ་གཡོན་བརྟེན་ཞབས་གཉིས་བརྒྱང་བསྐྱམ་ཚུལ། །

KHATAM YÖNTEN ZHABNYI KYANGKUM TSHUL
yang didukung oleh llengan kiriNya adalah khatanga,
dua kakiNya dalam posisi menari, dikelilingi oleh api,

དོན་ཀུན་སྐྱབ་བྱེད་འཁོར་ལོ་འོད་འབར་བའོ། །

DÖNKÜN DRUBJE KHORLO ÖBAR WAO
adalah roda yang menyala terang yang memenuhi semua keinginan

༄༅། ། ཨོ་བཟླ་བེ་རོ་ཅ་རྣམ་ཡེ་ཧ་རི་ནི་ས་རྩྱུ་རྩྱུ་པའ་སྣ་རྣ།

OM BENDZA BEROTSANI YEH HA RINISA HUNG HUNG PEH SOHA

ཞེས་རྒྱུང་དང་སྐྱུར་བའི་འགོ་ག་བརྒྱས་གྲ། དེ་ནས།

Ucapkan mantra dalam bisikan. Kemudian :

རང་གི་སྐྱུགས་ལས་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

RANGGI THUGLE YESHE ÖZER TRÖ,

Dari hati seseorang, cahaya kebijaksanaan muncul,

དངོས་འཇིན་མཚན་བཅས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་སྐྱུངས། །

NGÖDZIN TSHENCHE ÖSAL YINGSU JANG

memurnikan keterikatan menjadi cahaya yang jernih,

ཕྱི་སྣོད་ཚོས་དབྱིངས་འོག་མིན་སྐྱུག་པོ་བཀོད། །

CHINÖ CHÖYING OGMIN TUGPO KÖ,

dunia luar menjadi dharmadhatu Ogmin (Akaniahtha),

གནས་ཁང་ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གཞལ་མེད་ཁང་། །

NEKHANG THARPA CHENPÖ ZHALME KHANG

dan hunian ini menjadi istana pembebasan besar.

མཚོད་པའི་ཡོ་བྱད་ཀུན་བཟང་སློན་ལམ་འཕྲུལ། །

CHÖPAI YOJAY KÜNZANG MÖNLAM TRUL,
Persembahan itu muncul seperti aspirasi Kuntuzangpo,

ཟག་མེད་བདེ་སྐྱིད་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར། །

ZAGME DEKYE NAMKHA GANGWAR GYUR
dan persembahan 'sedemikian rupa' tidak bernoda dan
bahagia, mengisi langit.

ཨོ་ཨུཙྱཱི། བཟླ་སྐྱ་བུ་ཇ་མེ་ལྷ་ས་ལུ་བླ་སྐྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཙྱཱི་སྐྱ་ཏྲ།

OM AH HUNG BENDZA SARWA PUDZA MEHGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAYEH HUNG SOHA

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཉིད་བཀོད་པའི་སྒྲིན། །

CHINANG SANGWA DENYI KÖPAI TRIN
awan-awan dari luar, dalam, rahasia,

༄༅། །

གདོད་ནས་རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་། །

DÖNE NAMDAG SANGGYE ZHING,

Di alam Buddha yang pada dasarnya murni,

ཙ་ལུ་དག་པ་པར་རྒྱུ་བཤམ་པ། །

TSANGA DAGPA PEMAI DEN,

Kursi teratai sempurna lima saluran (nadi),

ཉེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

Visualisasi dukungan :

རླུང་ལུ་དག་པ་སངས་གཏོས་ཁྱི། །

LUNGNGA DAGPA SENGEI TRI

adalah lima angin (prana), takhta singa yang sempurna.

ཁམས་ལུ་དག་པ་ཉི་ལྔ་ཉི་ལྔ་ཉི་ལྔ་། །

KHAMNGA DAGPA NYIDAI TENGdan lima elemen (dhatu) piringan matahari
dan bulan yang sempurna,

སེམས་ཉིད་སྣོད་པ་སྐྱེ་མའི་སྐུ། །

SEMNYI TONGPA LAMAI KU,
di mana esensi batin, sunyata, bentuk lama,

མངོན་ཤེས་རྒྱལ་ལྡན་ཉེ་ལོ་པ། །

NGÖNSHE DRUGDEN TELO PA,
pemilik enam persepsi yang lebih tinggi; Telopa,

དགྲེས་མངོན་དོན་རྩི་སྒྲུབ་པ། །

GYEDZE DORJE LHODRAG PA,
Hevajra (Kyedorje), Marpa.

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །

YESHE LÜCHEN DORJE CHANG
tubuh kebijaksanaan agung, Dorje Chang,

སྐྱུ་འཇུལ་རྒྱ་བ་རྣམ་པོ་པ། །

GYUTRUL DRAWA NARO PA
jaringan tampiplan ilusi Naropa,

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཇམ་གླིང་གྲགས། །

DROWAI GÖNPO DZAMLING DRAG
Penjaga makhluk yang terkenal di dunia,

༄༅། །བཀའ་བརྒྱུད་ལོ་རྒྱུ་ལྷོ་རྩེ་བ་རྣམས། །
KAGYÜ NORBÜ TRENGWA NAM,
rosario permata Kagyu yang berharga

རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་རྗེ་རྗེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། །
JETSÜN ZHEYPA DORJEI ZHAB,
Sang Shepa Dorje, Milarepa

དབུ་སྐྱ་ཕྱིང་བུ་སྐྱ་རྒྱ་བ་གྲོ་ལ། །
UTRA CHINGBU KUGYAB DROL,
dengan rambut di punggungNya,

གཅིག་འདུས་འཁོར་ལོ་ལོ་མགོན་པོ་དངོས། །
CHIGDÜ KHORLÖ GÖNPO NGÖ
semua berkumpul menjadi satu
penguasa sejati dari semua,

སྤྱོད་སང་རས་དཀར་སྐྱ་གོས་ཅན། །
NGOSANG REKAR LAGÖ CHEN
biru kehijauan, mengenakan kain putih,

ཕྱག་གཡས་སྐྱ་གྱི་ཐད་ཀར་བསྟེན། །
CHAGYE NYENGYI THEKAR TEN
tangan kananNya memegang di samping telingaNya,

གཡོན་བས་མཉམ་གཞག་ཐོད་ཞལ་བསྐྱམས། །
YÖNPAI NYAMZHAG THÖZHAL NAM,
tangan kiriNya memegang tengkorak-cangkir
di pangkuanNya,

སྟོང་ཉིད་ཤེས་རབ་རྣལ་འབྱོར་མ། །
TONGNYI SHERAB NALJORMA,
Yogini kebijaksanaan-kekosongan

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྗང་གཟེ་བྱིན་འབར། །
YESHE Ö-NGAI ZIJIN BAR,
Terang indah dengan lima
cahaya kebijaksanaan,

ཞབས་གཉིས་སྤྱད་པའི་སྐྱེལ་གྱུང་མཛད། །
ZHAB NYI CHEPAI KYILTRUNG DZE
kakiNya disilangkan secara longgar,

སྒོམ་ཐག་ཚུལ་གྱིས་སྐྱེལ་འབྱུང། །
GOMTHAG TSHULGYI KULA KHYÜ
memeluknya sebagai sabuk meditasi.

གཞོམ་མེད་རྩོམ་མགུར་དབྱངས་སྒྲོག། །
ZHOM ME DORJEI GUR YANG DROG
menyanyikan lagu-lagu vajra yang tak terhancurkan

༄༅། ། ཐུགས་རྗེས་མོས་པའི་བུ་ལ་དགོངས། །

THUGJE MÖPAI BULA GONG,
memikirkan anaknya yang berbakti
dengan welas asih.

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་འཁོར། །

KHANDRO CHÖ-KYONG SUNGMAI KHOR,
Dakini, pelindung Dharma, dan rombongan mereka,

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

DORJE SUMGYI ÖZER GYI,
Sinar cahaya dari tiga vajranya
pergi ke semua alam;

བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ། །

KAGYÜ LAMA YIDAM LHA
Lama Kagyu, Yidam,

སྤྱིན་ལྟར་འབྲིགས་པའི་དབུས་ན་བཞུགས། །

TRINTAR TRIGPAI Ü-NA ZHUG
berkumpul di awan besar di tengah mereka.

མངོན་དགའ་ལ་སོགས་ཞིང་རྣམས་ནས། །

NGÖNGAH LASOG ZHING NAM NE
tertinggi-sukacita,dan lain-lain.

སྐྱེན་བྲངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །

CHENDRANG NYISU MEPAR GYUR

Mengundang mereka untuk bergabung
tak terpisahkan denganNya.

རྗེ། ཚོས་སྐྱེ་མཁའ་ཁྲུབ་གཤེགས་བཞུད་མི་དམིགས་ཀྱང་། །

HUNG CHÖKU KHAKHYAB SHEGZHÜ MIMIG KYANG

Meskipun Dharmakaya yang mencakup semuanya
tidak berubah dan tidak bergerak,

མོས་པའི་སློང་དང་འཚམས་པར་རྣམ་རོལ་བ། །

MÖPAI LODANG TSHAMPAR NAM ROL WA

dan berasal dengan cara yang tepat untuk
batin keyakinan murni ini,

ཅང་ཉེ་ལུ་བྱིལ་བུའི་སྐྱས་བསྐྱེལ། དད་མོས་གདུང་བའི་ཤུགས་བསྐྱེད་ལ།

panggil mereka dengan damaru dan bel Anda. Kemudian, untuk menghasilkan
keyakinan dan pengabdian kerinduan yang intens:

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེ་འཕྲུལ་གང་འདུལ་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱ། །

THUGJEI GYUTRUL GANGDUL ZUGKYI KU,

semoga tubuh ilusi yang welas asih mengambil bentuk
apa pun yang diperlukan untuk menjinakkan,

དད་ལྡན་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DEDEN SONAM ZHINGDU SHEGSU SOL,

saya berdoa datang ke ladang rasa bakti dan kebajikan ini.

༄༅། །མངོན་དགའ་ལ་སོགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །
NGÖNGA LASOG DAGPAI ZHINGKHAM NE
 Dari dan tanah suci lainnya yang kuat,

བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོ་ཡི་དམ་ལྷ། །
KAGYÜ DRUBTHOB GYATSO YIDAM LHA
 Kagyu, deities, yidam, dakini, pelindung Dharma

ཨེ་ཨྱ་ར་ལྷེ་པོ།
E AH RALI PHEM

དབང་ལྷུག་བཞད་པ་དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ། །
WANGCHUG ZHEYPA DORJE KHANDRÖ TSO,
 Shepa Dorje, penguasa dakini, dengan Ssamudera yang
 terwujud dari garis silsilah

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
KHANDRO CHÖKYONG KHORCHEY SHEGSU SOL,
 bersama dengan mereka, datanglah aku berdoa!

བཇླ་ས་སྐྱ་ངོ།
BENDZA SAMADZA,

རྗེ་བཙུན་རས་བ་རྒྱལ་བ་སྣས་དང་བཅས། །

JETSÜN REPA GYALWA SEDANG CHE

Sang repa, Buddha, Bodhisatva dan rombongan mereka,

མཚོད་པའི་ཡུལ་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་གྲང་། །

CHÖPAI YULDU TENPAR ZHUGNE KYANG

Tempat penjinakkan ini, selalu di tempat persembahan ini,

ཏིཏྲ་བཇླ་མུ།

TIKTA BENDZA HUNG,

གདུལ་བྱའི་ཡུལ་ལ་སྣང་རྗེས་བཅེར་དགོངས་ཏེ། །

DULJAI YULLA NYINGJE TSERGONG TE,

memandang mereka dengan cinta dangan kasih sayang.

ལུས་ངག་ཡིད་ལ་དོ་རྗེའི་བྱིན་ཆེན་པོ་བ། །

LÜNGAG YILA DORJEI JINCHEN PHOB

melimpahkan berkah vajra yang kuat pada tubuh,
ucapan dan pikiran.

ས་མ་ཡ་སྟོ་ཏོ།

SAMAYA SATAM HO

༄༅། །དོ་རྗེ་འཇི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་མཚོག་ཡོན་ཏན་དང་། །
DORJE KUSUNG THUGCHOG YÖNTEN DANG,
Tubuh vajra, ucapan, pikiran, dan aktivitas,

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ལ། །
KYABNE KÜNDÜ DORJE GYALTSEN LA,
di mana semua sumber perlindungan berkumpul:

ན་མོ་ན་མེ་ཏྟཱ།
NAMO NAMA HUNG,

སྒྲིན་ལས་མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོའི་བདག་ །
TRINLE MIZE GYENGYI KHORLÖ DAG
penguasa roda ornamen yang tak ada habisnya,

གློ་གསུམ་གྲུས་བ་ཚེན་པོས་ཐུག་འཚལ་ལོ། །
GOSUM GÜPA CHENPÖ CHAGTSHAL LO
panji vajra melalui tiga gerbang saya,
dengan keyakinan besar, saya bersujud.

ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་མཐའ་ཡས་ཀྱི།

ZHINGKHAM RABJAM GYATSO THAYE KÜN
Semua samudera tak terbebas dari sistem dunia,

ཀུན་བཟང་རྣམ་པར་རོལ་བས་བཀང་སྟེ་འབྲུལ།

KÜNZANG NAMPAR ROLPE KANGTE BUL
semua persembahan Kuntuzangpo lengkap dan seluruh yang saya persembahkan,

ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ།

PHUNGKHAM KYECHE DÖPAI YONTEN NGA
Agregat, konstituant, dan sumber, (skandha, dhatus, dan ayatana),

ལྷ་རྣམས་ཡིད་འོང་སྤྱི་ཡི་མཚོན་པའི་སྒྲིན།

LHADZE YIONG CHIYI CHÖPAI TRIN
awan persembahan, istimewa dan menyenangkan,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོར་འོག།

TSOGNYI YONGDZOG CHÖKYI GYALPOR SHOG
memenuhi dua akumulasi, semoga saya menjadi raja Dharma.

རང་བཞིན་རྣམ་དག་དོ་རྗེའི་པོ་ཉ་མོ།

RANGZHIN NAMDAG DORJEI PHONYA MO,
dan lima kesenangan indra, dalam bentuknya yang sepenuhnya murni sebagai vajra utusan-dewi,

༄༅། ། ཀླུ་མ་ཁལ་འགང་བས་སྒྲ་མའི་འཁོར་ལོར་མཚོད། །

NAMKHA GANGWE LAMAI KHORLOR CHÖ
mengisi langit dan memeberikan persembahan kepada
Lama dan pengiringNya,

ཐབས་ཤེས་བྱུང་འཇུག་འགྱུར་མེད་སྣོན་ཅིག་སྐྱེས། །

THABSHE ZUNGJUG GYURME LHENCHIG KYE
dengan upaya dan kebijaksanaan yang disatukan,tidak
berubah, muncul secara bersamaan sabagai satu.

ཟག་མེད་ཉིང་འཇིན་རོལ་བས་དབང་བསྐྱུར་ནས། །

ZAGME TINGZIN ROLPAI WANGGYUR NE
memperoleh kontrol atas lakon samadhi tanpa noda
yang hebat,

དུག་ལྔ་རང་གྲོལ་སྐྱུ་ལྔ་ཐོབ་བར་ཤོག། །

DUGNGA RANGDROL KUNGA THOBPAR SHOG
semoga lima racun, pembebasan diri, menjadi lima kaya,

བདེ་སྣོང་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་དགའ་སྣོན་ལ། །

DETONG YESHE CHENPÖ GATÖN LA
Memuliakan kebahagiaan dan kesunyataan
kebijaksanaan agung,

སྲིད་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འཆིང་ལས་གྲོལ་བར་མཛོད། །

SIPAI DUGNGAL CHINGLE DROLWAR DZÖ
semoga saya terlepas dari ikatan kesengsaraan.

གང་ལ་ཐོག་མཐའ་དབྱུང་མེད་འཁོར་འདས་མེད། །

GANGLA THOGTHAH ÜME KHORDE ME

Di luar awal, tengah atau akhir, bukan samsara atau nirvana

ཡིད་བྱེད་ལས་འདས་འཁོར་གསུམ་རྣམ་པར་དག།

YIJE LEDHE KHORSUM NAMPAR DAG

tiga bidang, (aktor, tindakan, dan penerima),

ཨོ་བཟླ་སར་པུད་མེ་གླ་ས་མུང་སྐྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཙུ།

OM BENDZA SARWA PUDZA MEGHA SA MUDRA SAPA RANA SAMAYE AH HUNG

ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་གཉུག་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ། །

CHÖKÜN RANGZHIN NYUGMA CHAGGYA CHE

sifat bawaan dari semua Dharma: Mahamudra, melampaui aktivitas mental,

རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་མཚོད་པ་ཚེན་པོའོ། །

RANGZHIN LHÜNDUP CHÖPA CHENPO O

sepenuhnya murni, alami, dan spontan-persembahan agung.

༄༅། །

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚན་མི།

Mandala luar, dalam, dan rahasia:

ཨོ་ཨུམ་ཧུཿ།

OM AH HUNG,

གླིང་བཞིའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་རྒྱུད་མཚམས་སྦྱོར། །

LINGZHI JIGTEN RABJAM GYÜTSHAM JOR,

Dunia dari empat benua, kontinum alam semesta bersatu,

མ་ལུས་སློ་ཡིས་སླངས་ཏེ་འབྲུལ་ལགས་ན། །

MALÜ LOYI LANGTE BULLAG NA,

tanpa kecuali, semua yang dapat saya simpan
dalam batin saya,

རབ་འབྱམས་རྒྱུ་མཚོའི་ཞིང་གི་འབྲོར་བའི་ཚོགས། །

RABJAM GYATSÖ ZHINGGI JORPAI TSOG

harta yang terakumulasi dari samudera dunia tanpa
batas,

དེ་སྙེད་འགོ་ཀུན་སྦྱགས་ཇེས་བཟུང་དུ་གསོལ། །

DENYE DROKÜN THUGJE ZUNGDU SOL

setelah menerimanya, tolong peganglah semua
makhluk dengan welas asihMu.

བདག་ལུས་ཡོངས་སྤྱོད་བདོག་པ་ཅི་མཆིས་དང་། །

DAGLÜ LONGCHÖ DOGPA CHICHI DANG,

Tubuh, harta benda, dan kekayaan saya, apapun yang ada,

བདག་ཏུ་བཟུང་བའི་དངོས་པོར་གྱུར་ཚད་ཀྱི། །

DAGTU ZUNGWAI NGÖPOR GYURTSHE KÜN,

baik sekarang dan di masa depan, saya sendiri sejak saat ini, semua hal yang sesuai yang saya persembahkan,

དངོས་དང་དངོས་མིན་མཐའ་ལས་ཡོངས་གྲོལ་ཞིང་། །

NGÖDANG NGÖMIN THALE YONGDROL ZHING,

Benar-benar terbebaskan dari ekstrem yang nyata dan yang tidak nyata,

མུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་འཕྲུལ་ཡུན་འདུན་མར་བཅས། །

PHUNGKHAM KYECHE TRELYÜN DÜNMAR CHE

panca skandha, konstituant dan sumber, (skandha, dhatus, dan ayatana),

འབྲུལ་གྱིས་བདག་འཛིན་ཞི་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

BULGYI DAGZIN ZHIWAR JINGYI LOB

memberikan berkahMu agar mencengkeram diri ditenangkan.

སྐྱེ་འགག་གནས་གསུམ་འགྲོ་འོང་རྟག་ཆད་ཀྱི། །

KYEGAG NESUM DROONG TAGCHE KYI

tiga-kelahiran, kematian dan berdiam, pergi dan datang, keabadian dan kehancuran,

༄༅། །མིང་མཚན་ལས་འདས་གནས་ལུགས་མཐུལ་མཚོག།

MINGTSHEN LEDHE NELUG MANDEL CHOG,
nama dan karakteristik, melampaui mereka semua adalah
mandala dari 'cara segala sesuatu',

ཨོ་གུ་རུ་རྩུ་མཐུལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ས་བུ་བ་སྤ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧཱི།

OM GURU RATNA MANDALA PUDZA MEGHA SA MUDRA SAPARANA SAMAYE AH HUNG

ལུལ་བས་ཇེ་བཙུན་ཁྱིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

PHULWAI JETSÜN KHYEDANG YERME SHOG
mempersembahkan, semoga saya menjadi tidak terpisahkan
dari yang mulia.

བསྟོན་པ་ནི།

Pujian :

གུ་རུ་ན་མོ་རྗེ།

GURU NAMO HUNG,

Penghormatan kepada guru

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སེམས་ཆེན་པོ། །

NYINGJE CHENPO SEM CHENPO,

welas asih yang hebat, batin yang hebat,

དམིགས་པ་ཆེན་པོ་སློ་ཆེན་པོ། །

MIGPA CHENPO LO CHENPO

persepsi yang hebat, rasional yang besar,

གོ་ཆ་ཆེན་པོ་མཚོན་ཆེན་པོ། །

GOCHA CHENPO TSHON CHENPO,

baju besi yang hebat, senjata yang hebat,

དཔའ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

PAHCHEN KHYÖLA CHAGTSHAL TÖ

pahlawan yang hebat, kepadaMu saya bersujud.

༄༅། །དད་ས་ཆེན་པོ་གུས་ཆེན་པོ། །

DEPA CHENPO GÜ CHENPO,
Keyakinan yang hebat, rasa hormat
yang besar,

བརྩོན་འགུས་ཆེན་པོ་སྟོབས་ཆེན་པོ། །

TSÖNDRU CHENPO TOB CHENPO,
ketekunan besar, kekuatan besar,

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེན་པོ། །

SHERAB CHENPO THAB CHENPO,
Kecerdasan hebat, metode hebat,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་བརྟུལ་ཞུགས་ཆེ། །

DAMTSIG CHENPO TULZHUG CHE
komitmen yang besar, disiplin,

སྐྱེས་མཚེག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

KYECHOG KHYÖLA CHAGTSHAL TÖ
makhluk tertinggi, kepadaMu saya bersujud.

བདེ་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། །

DEWA CHENPO SALWA CHE
kebahagiaan luar biasa, kerjernihan hebat,

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཆེན་པོ།

TONGPA CHENPO GYA CHENPO,
kesunyataan hebat, kedalaman hebat,

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ས་ཆེན་པོ།

THEGPA CHENPO SA CHENPO,
Pemikul yang hebat, ladang yang luar biasa,

ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་སྟུན་གྲགས་ཆེ།

YÖNTEN CHENPO NYENDRAK CHE,
kualitas yang hebat, reputasi yang hebat,

ཐུབ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་བསྟོད།

THUBCHEN KHYÖLA CHAGTSHAL TÖ
kemampuan luar biasa, untukMu saya bersujud

ལམ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་སྟེ།

LAMCHEN YESHE CHENPO TE
jalan yang luar biasa, kebijaksanaan yang agung,

བདག་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་བསྟོད།

DAGCHEN KHYÖLA CHAGTSHAL TÖ
yang maha agung, kepadaMu aku bersujud.

༄༅། །ཞིང་ཁམས་ཆེན་པོ་སྣང་བ་ཆེ། །

ZHINGKHAM CHENPO TONGPA CHE,
Tanah suci yang agung, manifestasi besar,

བྱིན་རྒྱལས་ཆེན་པོ་དོན་ཆེན་པོ། །

JINLAB CHENPO DÖN CHENPO,
berkat besar, tujuan besar,

སྐྱེ་ཆེན་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་པ། །

KUCHEN ZIJI CHENPO PA,
Kehadiran yang luar biasa, kemegahan
yang luar biasa,

རྩ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་གདུལ་བྱ་ཆེ། །

DZUTRUL CHENPO DULJA CHE
mukjizat besar, penakhluk besar,

སྐྱབས་ཆེན་སྲོད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་བསྟོད། །

KYABCHEN KHYÖLA CHAGTSHAL TÖ
perlindungan besar, kepadaMu saya bersujud.

གསུང་དབྱངས་ཆེན་པོ་འོད་པོ་ཆེ། །

SUNGYANG CHENPO ÖPO CHE
lagu-lagu yang tercerahkan, kecerahan
yang luar biasa,

མཁྱེན་པ་ཆེན་པོ་མཐུ་སྟོབས་ཆེ། །

KHYENPA CHENPO THUTOB CHE,
penegertian yang luar biasa, kekuatan yang
besar,

བྱང་སྟོབས་སུན་པའི་སྒྲག་རུམ་ན། །

JANGCHOG MÜNPAI MAGRUM NA,
Engkau yang menerangi kegelapan utara,

ཐོས་པ་དགའ་ཞེས་བྱ་བ་ཡི། །

THÖPA GAZHE JAWA YI,
yang dikenal sebagai thopagah,

དཔལ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

PALCHEN KHYÖLA CHAGTSHAL TÖ
kejayaan yang besar, kepadaMu saya bersujud.

གངས་ལ་ཉི་མ་འཕར་འབྲ་བ། །

GANGLA NYIMA SHARDRA WA
seperti matahari yang bersinar di salju,

སྐྱེས་བུ་དེ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

KYEBU DELA CHAGTSHAL TÖ
menyenanagkan untuk mendengarkan,
kepadaMu saya bersujud.

། །

སྐྱེས་ཡན་ལག་བདུན་གྱིས་ཚོགས་བསགས་བ་ནི།
Sekali lagi, tujuh cabang untuk mengumpulkan kebajikan:

འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ན། །

OGMIN CHÖKYI YINGKYI PHODRANG NA,
Dari istana di Dharmadhatu Ogmin,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

DÜSUM SANGGYE KÜNGYI NGOWO NYI
esensi para Buddha dari tiga masa yang dengan jelas

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

RANGSEM CHÖKU NGÖNSUM TÖNDZE PA,
mengungkapkan batinku untuk menjadi Dharmakaya,

དཔལ་ལྡན་སྤྲ་མ་དམ་བ་ལ་སྤྲལ་འཚལ། །

PALDEN LAMA DAMPA LACHAG TSHAL
kepada Lama yang luhur saya bersujud.

ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་ཡིད་གྱིས་སྐྱལ་བ་ཡི། །

LÜDANG LONGCHÖ YIKYI TRULPA YI,
Tubuh saya, kekayaan, dan semua hal yang
diciptakan batin,

སྒྲར་བྱས་སྤྲིག་པ་མ་ལུས་སོ་སོར་བཤགས། །

NGARJE DIGPA MALÜ SOSOR SHAG,
Semua kesalahan semuanya tanpa kecuali
saya tinggalkan secara individu,

འགྲོ་ཀུན་དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

DROKÜN GEWA KÜNLA JEYI RANG,
Saya mendedikasikan kebajikan saya untuk
menjadi sebab pencerahan tertinggi.

མཚོན་བ་ཀུན་གྱིས་མཚོན་ཅིང་བསྟོན་པར་བགྱི། །

CHÖPA KÜNGYI CHÖCHING TÖPAR GYI
semua persembahan bersama dengan pujian yang
saya persembahkan.

སྤྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྦྲན་ཚད་མི་བགྱིད་དོ། །

DIGPA ZHENYANG LENCHE MIGYI DO
mengakui, selanjutnya saya tidak akan melakukannya.

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྒྱུར་ནི་བསྟོ་བར་བགྱི། །

JANGCHUB CHOGGI GYURNI NGOWAR GYI
Saya mohon kepadaMu untuk tetap tak tergoyahkan

༄༅། །སྤྱ་ངན་མི་འདར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
NYANGEN MIDAR ZHUGPA SOLWA DEB,
 bersama kami di samsara, saya mohon kepadaMu

བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་ཕྱོགས་མེད་འགྲོངས་པ་དང་། །
JAMDANG NYINGJE CHOGME JONGPA DANG,
 Penuh cinta dan kasih sayang yang tidak memihak,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་གྱིས་ཉོགས་པ་ལྟར། །
GYALWA SECHEY NAMKYI TOGPA TAR,
 seperti yang disadari oleh para Buddha dan para
 Bodhisatva,

ཐེག་མཚོག་སླ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ། །
THEGCHOG LAME CHÖKHOR KORWAR KUL
 untuk memutar roda Dharma dari kendaraan unggul
 yang agung.

དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ། །
DÖNDAM LHENCHIG KYEPAI YESHE DE
 dan kebijaksanaan dari kebenaran yang lahir secara
 bersamaan,

བདག་གིས་མངོན་སུམ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
DAGGI NGÖNSUM TOGPAR JINGYI LOB
 memeberkahi saya bahwa, melalui persepsi langsung
 saya dapat memahami,

ལྷ་ལུས་སྐྱེས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

GYULÜ TRULKUR TOGPAR JINGYI LOB,
memberkahi saya agar dapat mewujudkan tubuh
ilusi menjadi Nirmanakaya,

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

RANGSEM CHÖKUR TOGPAR JINGYI LOB,
berkahi saya sehingga dapat merealisasi batin saya
sebagai Dharmakaya,

དེ་ནས་སྐྱེ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་དང་རང་གི་སེམས། གཉུག་མ་གཤེས་ཀྱི་གནས་ལུགས་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་བྱུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ལྷ་བ་རང་བྱུང་རང་བབ་བཅོས་མེད་དུ་བསྐྱུང་ལ།
Kemudian mandala Lama dan batin seseorang karena secara bawaan demikkian, ketiga kaya, tak terpisahkan, mahamudra, muncul dengan sendirinya,
menetap sendiri, tidak dibuat-buat; dan pelihara dengan ini

སྟོག་རྩེལ་ལོངས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SOGTSOL LONGKUR TOGPAR JINGYI LOB
berkahi saya agar mampu menyadari kekuatan hidup
menjadi Sambhogakaya,

སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KUSUM YERME CHARWAR JINGYI LOB
berkahi saya agar tiga kaya yang tak terpisahkan,
muncul

༄༅། ། ཨོ་ཨུཾ་གུ་རུ་ཏཱ་ས་བཙྰ་ཧཱུྃ།

OM AH GURU HASA BENDZA HUNG

ཞེས་ཅི་རུས་བསྒྲ།

Ulangi sesuai kemampuan Anda.

གཞན་ཡང་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་སྐབས་དང་ལྡན་པ།

Selanjutnya, lafalkan permohonan yang penuh dengan berkah Kagyu yang berharga:

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

MA NAMKHA DANG NYAMPAI SEMCHEN THAMCHE LAMA SANGGYE RINPOCHE LA SOLWA DEBSO

Semua makhluk hidup, ibuku, tanpa batas seperti ruang, memohon pada Lama, Buddha yang mulia,

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཚེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MA NAMKHA DANG NYAMPAI SEMCHEN THAMCHE LAMA KUNKYHAB CHÖKYI KULA SOLWA DEBSO

Semua makhluk hidup, ibuku, tanpa batas seperti ruang, memohon pada Lama, Dharmakaya yang merangkul semua,

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་བདེ་ཚེན་ལོངས་སྤོང་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MA NAMKHA DANG NYAMPAI SEMCHEN THAMCHE LAMA DECHEN LONGCHÖ DZOGPAI KULA SOLWA DEBSO

Semua makhluk hidup, ibuku, tanpa batas seperti ruang, memohon pada Lama, Sambhogakaya yang bahagia,

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་བྱུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་བདེ་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MA NAMKHA DANG NYAMPAI SEMCHEN THAMCHE LAMA THUGJE TRULPAI KULA SOLWA DEBSO

Semua makhluk hidup, ibuku, tanpa batas seperti ruang, memohon pada Lama, Nirmanakaya yang pengasih.



| ཞེས་མ་ནམ་བཞི་བསྐྱོར་ཅི་རུས་བསགས་ལ་མོས་གུས་ཀྱི་ཅལ་བསྐྱེད།

Ulangi putaran dari empat 'Manam' sesuai kemampuan Anda membangkitkan rasa bakti yang dalam

ཡུ་
ལྟེ།

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟོ་ཚོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DAGDANG SEMCHEN THAMCHE LO CHÖSU DROWAR JINGYI LABTU SOL

Berikan berkahMu untuk saya dan semua makhluk hidup agar batin kami beralih ke Dharma,

ཚོས་ལམ་དུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

CHÖ LAMDU DROWAR JINGYI LABTU SOL,

berikan berkahMu agar kami mengikuti jalan Dharma,

ལམ་འཁྲུལ་བ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

LAM TRULPA SELWAR JINGYI LABTU SOL

berikan berkahMu agar jalan kami dibersih dari rintangan,

འཇུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

TRULPA YESHE SU CHARWAR JINGYI LABTU SOL

berikan berkahMu agar ilusi berkembang menjadi kebijaksanaan.

བདག་གི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་སྐྱིབ་པ་དང་།

DAGGI LEDANG NYONMONG PAI DRIBPA DANG,

Semoga halangan daari karma dan penderitaan,

ཤེས་བྱའི་སྐྱིབ་པ་དང་།

SHEYJAI DRIBPA DANG

halangan yang diketahui,

བག་ཆགས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

BAGCHAG KYI DRIBPA THAMCHE DATA NYIDU DAGPAR JINGYI LABTU SOL

dan halangan dari pola kebiasaan, semuanya sekarang dimurnikan tanpa kecuali,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DUGSA DINYIDU DAGPAR JINGYI LABTU SOL,

berikan berkahMu bahwa di tempat ini mereka dimurnikan,

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

THÜN DINYI DU DAGPAR JINGYI LABTU SOL

berikan berkahMu bahwa dalam sesi ini mereka dimurnikan,

༄༅། །བདག་གི་རྒྱུད་འདི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
DAGGI GYÜDI DAGPAR JINGYI LABTU SOL,
berikan berkahMu bahwa kontinum saya terpurifikasi,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
DATA NYIDU DROLWAR JINGYI LABTU SOL,
berikan berkahMu bahwa pada saat ini ia dibebaskan,

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
THÜN DINYI DU DROLWAR JINGYI LABTU SOL
Berikan berkahMu samadhi tertinggi

རྒྱུད་འདི་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
GYÜDI NAMPAR DROLWAR JINGYI LABTU SOL
berikan berkahMu bahwa kontinum ini dibebaskan,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
DUGSA DINYI DU DROLWAR JINGYI LABTU SOL
berikan berkahMu agar di tempat ini dan pada sesi ini juga
dibebaskan.

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ཉིང་ངེ་འཛིན་མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་བ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DAGGI GYÜLA TINGNGE DZIN CHOGTU GYURPA CHINCHI MALOG PA KYEWAR JINGYI LABTU SOL

yang tanpa perubahan dapat munucul dalam kontinum saya,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DATA NYIDU KYEWAR JINGYI LABTU SOL,

berikan berkahMu agar pada momen saat ini,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DUGSA DINYI DU KYEWAR JINGYI LABTU SOL

di tempat ini,

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

THÜN DINYI DU KYEWAR JINGYI LABTU SOL

pada sesi ini juga muncul,

༄༅། །ཡེ་ཤེས་མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་བ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

YESHE CHOGTU GYURPA CHINCHI MALOGPA KYEWAR JINGYI LABTU SOL

berikan berkahMu agar Kebijaksanaan tertinggi yang tanpa perubahan dapat muncul,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DATA NYIDU KYEWAR JINGYI LABTU SOL,

berikan berkahMu agar pada saat ini muncul,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DUGSA DINYI DU KYEWAR JINGYI LABTU SOL

berikan berkahMu agar muncul pada saat ini juga,

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

THÜN DINYI DU KYEWAR JINGYI LABTU SOL

berikan berkahMu agar muncul saat ini juga pada sesi ini.

ཞེས་གོང་དང་སླེལ་ལ་ཚར་གངས་གང་རུས་གྲིས་གསོལ་གང་བ། རྒྱས་བར་སློན་འདིར་རྗེ་བཙུན་མི་ལའི་གསོལ་འདེབས་དམིགས་བསལ་རྒྱས་བསྐྱས་གང་ཤེས་བྱ།

Menghubungkan permohonan ini dengan pujian sebelumnya diulang sesering mungkin. Jika Anda ingin menguraikan, Anda bisa menambahkan pujian pendek/ panjang ke Mila yang mulia, yang Anda tahu.

སྙིང་པོ་ལྟ་བུ་རྗེ་བརྒྱད་པའི་གསུང་ནི།

Doa ini, yang disusun oleh yang mulia kedelapan (Karmapa Mikyo Dorje), seperti hati:

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱུད་དུ་སྐྱུ་འབྱུངས་ཤིང་། །

JANGCHOG GYÜDU KUTRUNG SHING,
Terlahir di provinsi utara,

འདི་ག་ཉེན་སློན་གྲིས་མ་གོས་བར། །

JIGTEN KYÖNGYI MAGÖ PAR
tanpa dihalangi oleh kesalahan duniawi,

༄༅། །དཀའ་བ་སྤྱད་པའི་ངོ་མཚར་ཅན། །

KAWA CHEPAI NGOTSHAR CHEN,
melakukan kegiatan luar biasa yang menakjubkan,

བདེ་ཆེན་བརྗོད་མེད་རོ་ཡིས་སྟོས། །

DECHEN JÖME ROYI NYÖ,
Terlena dengan kebahagiaan besar
yang tak terungkap,

བསྐྱེད་བཞུགས་ལམ་ནས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས། །

SEGZHÜ LAMNE LHENCHIG KYE,
muncul bersama dengan jalan pembakaran
dan pelerubaran,

མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

MILA CHOGLA SOLWA DEB
kepada Mila tertinggi, saya memohon.

སྲིད་གསུམ་དག་པའི་བྱུག་རྒྱས་བཅིངས། །

SISUM DAGPAI CHAGGYE CHING
mengikat tiga kehidupan dengan mudra
sempurna,

མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

MILA CHOGLA SOLWA DEB
kepada Mila yang tertinggi, saya
memohon.

རགས་སྒྲང་སྤྱ་ཐིག་ཟབ་མོར་བསྟེན། །

RAGNANG TRATHIG ZABMOR TEN,

Di jalan mendalam penampakan kasar di bindu halus,

གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རིགས་ཀྱི་བདག །

SANGWAI KYILKHOR RIGKYI DAG,

penguasa garis keturunan mandala mandala rahasia,

འཇག་མེད་གཙོ་མོར་ས་བོན་བཀོལ། །

DZAGME TSOMOR SABON TROL,

Bersatu dengan permaisuriMu tanpa kehilangan benihMu,

སྤྱ་ལྗོང་བདག་བྱིན་བརྒྱབ་པར་མཇེད། །

TRANYONG DAGJIN LABPAR DZE

menganugerahkan berkah pengalaman halus,

མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

MILA CHOGLA SOLWA DEB

kepada Mila yang tertinggi, saya memohon.

སྲིད་བདག་ལམ་དུ་སྟོང་རྗེས་ལེན། །

SIDAG LAMDU NYINGJE LEN

mengambil jalan keduniawian kasih sayang tertinggi

༄༅། །རུས་པ་དྲག་པོའི་སྐུར་བཞེངས་པ། །
NÜPA DRAGPÖ KURZHENG PA,
 yang dapat dengan kuat mewujudkan

བདག་གྲང་འཁོར་བ་མི་སྤོང་ཞིང་། །
DAGKYANG KHORWA MIPONG ZHING,
 Semoga saya juga tidak meninggalkan samsara

མཁའ་སྤོང་དབང་ལྷག་མི་ལ་ཡི། །
KHAHCHÖ WANGCHUG MILA YI,
 tetapi seperti Mila, pencakar langit yang kuat,

མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
MILA CHOGLA SOLWA DEB
 bentuk deiti menjadi Mila tertinggi,
 saya memohon.

སྤང་འདས་ཞི་བར་མི་འཇུག་པར། །
NYANGDHE ZHIWAR MIJUG PAR
 atau memasuki ketenangan nirwana,

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
CHOGGI NGÖDRUB DRUBGYUR CHIG
 mencapai pencapaian tertinggi.

ཞེས་དང་།
 Kemudian:

རྗེ་མི་ལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

JE MILA ZHEPA DORJE LA SOLWA DEBSO

Kepada Yang Agung Mila Shepa Dorje, saya memohon

རྗེ་སྐུ་ཚེ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱལ་ནས། །

JE KUTSHE CHIGLA SANGGYE NE,

Yang Agung, setelah mencapai tingkat ke-Buddha-an

རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབང་སྤུག་རིན་པོ་ཆེ། །

NALJOR GYI WANGCHUG RINPOCHE,

mengguncang samsara hingga ke kedalaman,
kuat, berharga yogin,

ཞེས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་སྤར་ཚུགས་གསོལ་བ་ཅི་རུས་གདབ་མཐར།

Berdoalah dengan kerinduan yang kuat dan kuat yang mampu menembus
sebanyak mungkin; kemudian:

མཚན་ཐོས་ཚད་འཁོར་བ་དོང་སྐྱབས་པ། །

TSHEN THÖTSHE KHORWA DONGTRUG PA

dalam satu masa kehidupan hanya dengan mendengar
namamu

དཔལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ་སྐུ་ལ་བའི་སྐུ། །

PAL ZHEPA DORJE TRULPAI KU

kepada Shepa Dorje yang agung, wujud
Nirmanakaya,

༄༅། །ཕ་རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ལ། །

PHA JETSÜN REPA CHENPO LA,
kepada ayah, Sang yogin yang agung,

ཡིད་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སློ་གཏང་ལྷ། །

YI THETSHOM MEPAI LOTE ZHU,
aku berserah kepadaMu, mulai saat ini dan seterusnya,

ཆེ་ལོང་མེད་མི་རྟག་སློ་ཤས་སླེས། །

TSE LONGMEH MITAG KYOSHEH KYEH,
tanpa waktu luang yang mungkin menimbulkan kekecawaan,

བུ་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས། །

BU MOGÜ DUNGWAI SOLWA DEB
anak ini dengan rasa bakti berdoa, dengan
batin yang bebas dari keraguan,

དུས་འདི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་སྤྲུགས་རྗེས་བྱུངས། །

DÜ DICHI KÜNTU THUGJE ZUNG
pegang aku sepenuhnya dengan welas asihMu,
dalam kehidupan yang tidak kekal ini

སློ་དམ་པའི་ཆོས་སུ་འགོ་བ་དང། །

LO DAMPAI CHÖSU DROWA DANG
semoga batin saya beralih ke Dharma sejati,

ལམ་དམན་དང་ལོག་པར་མི་གོལ་བར། །

LAM MENDANG LOGPAR MIGOL WAR,
dan tidak akan tersesat oleh jalan palsu yang
lebih rendah,

ལས་རྒྱ་འབྲས་སྤང་དོར་མི་འཚོལ་ཞིང། །

LE GYUDRE LANGDOR MICHOL ZHING,
oleh penerimaan atau penolakan karma, sebab
dan akibat, komitmen dan kewajiban saya murni,

ཚོགས་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །

TSOG ZAGCHE ZAGME YONGSU DZOG,
terbebas dari keterikatan delapan perhatian duniawi

ཚོས་བྱས་ཚད་ལམ་དུ་འགོ་བ་དང། །

CHÖ JETSHE LAMDU DROWA DANG
semoga semua praktik Dharma saya mengikuti
jalan yang tidak terpengaruh

རྒྱད་ལྗོམ་བ་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག། །

GYÜ DOMPA DAMTSHIG NAMPAR DAG
semoga akumulasi dari yang ternoda dan tidak
ternoda sepenuhnya,

ཕྱི་ཚོས་བརྒྱད་ཉོན་མོངས་འཚིང་ལས་གྲོལ། །

CHI CHÖGYE NYONMONG CHINGLE DROL
yang mengikuti jalan kebahagiaan rahasia dari pencairan
batin sampai akhir,

༄༅། །ནང་ལྷ་བདེའི་ལམ་གསང་མཐའ་རུ་སྱེན། །

NANG ZHUDEI LAMSANG THARU CHIN,
semoga mahamudra, alami, kebenaran akan realisasi diri, pada intinya,

གཤེས་སྐྱེ་གསུམ་རྩ་ལ་སྣང་ཚོས་ཉིད་རྒྱན། །

SHI KUSUM TSALNANG CHÖNYI GYEN,
dan tiga rahasia dari raja berpakaian kain yang besar,

དབྱེར་མི་སྤྱེད་རང་རིག་སྣོང་དབུས་སད། །

YER MICHEH RANGRIG NYING-Ü SE,
semoga, pada saat ini, dengan jelas mencapai ke-Buddha-an,

དོན་རང་རིག་གཉུག་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ། །

DÖN RANGRIG NYUGMA CHAGGYA CHE
ekspresi yang terlihat dari tiga kaya, ornamen fenomena,

རྗེ་རས་བ་ཚེན་པོའི་གསང་གསུམ་དང་། །

JE REPA CHENPÖ SANGSUM DANG
terbangun tanpa terpisahkan, realisasi diri, di pusat hati saya,

དུས་སྐད་ཅིག་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ། །

DÜ KEHCHIG NGÖNPAR SANGGYE TE
mampu menyelamatkan semua makhluk, ibuku,

མ་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་འདྲེན་རྒྱས་པའི། །

MA KHAKHYAB DROWA DRENNÜ PAI,

tanpa batas bagai ruang, semoga aku mencapai yang apa adanya dan tertinggi

སྐྱེན་འདི་རུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TEN DIRU THOBPAR JINGYI LOB,

berikan berkahMu agar saya mencapai di kursi ini

སྐབས་འདིར་སློབ་ཆོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་གང་འབྱོར་གཤམ།

Di sini, jika diuraikan, membersihkan dan membersihkan dan memurnikan bahan untk persembahan jamuan dengan mantra-mantra ini:

མཚོག་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ། །

CHOG THÜNMONG NGÖDRUB MALÜ PA

semoga saya mendapat pencapaian tanpa terkecuali,

ཨོ་ཨུཙྱཱཿ་གུ་རུ་རཏྣ་སར་སིདྱི་ཨུ།

OM AH HUNG GURU RATNA SARWA SIDDHI HUNG

༄༅། ། ཨོ་ཨྲཱི་གྲཱ་ཧྲི་ཏ་ཧཱི་པལ།

OM AH BI GHANETA TRITA HUNG PEI

བསང།

membersihkan

ཨོ་སྤ་སྲུ་བ་ཤུཊྱ་ཚུམ་ཤུ་སྲུ་བ་ཤུཊྱོ་ཉ་ཧོ།

OM SOBHAWA SUDDHA SARWA DHARMA SOBHAWA SUDDHO HAM

སྤང།

memurnikan

མ་དག་ཅི་སྤངས་ཡེ་ཤེས་རྣམས་ཅི་ནང། །

MADAG DRIJANG YESHE BHENDHAI NANG,

Dibersihkan dari segala ketidakmurnian, di dalam cangkir kebijaksanaan adalah rombongan komitmen

ཚོགས་རྒྱས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་བདུད་ཅིའི་མཚོ། །

TSOGDZE DAMYE YERME DÜTSI TSHO

dan persembahan kebijaksanaan yang tak terpisahkan

འདོད་ཡོན་རྣམ་པ་དཔག་མེད་འཆར་བ་ཡིས། །

DHÖYÖN NAMPA PAGME CHARWA YI,

lautan nektar dari keinginan yang tak terduga muncul,

ཨོ་ཨུཎྲཱི་ཧ་ཧོཎྲི།

OM AH HUNG HA HO HRI

ལྷ་མེད་ལྷ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་མཉེས་བྱེད་གྱུར།

LAME KYILKHOR NYEJEH GYUR

menyenangkan mandala Lama tertinggi.

ལན་གསུམ།

tiga kali

༄༅། །

བྱིན་རྒྱལ་ས་འབེབས་བ་ནི།

Untuk membuat berkah turun:

གནས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། །

NE RANGZHIN NAMDAG CHÖKYI YING,
Berdiam dalam sifat alami, dharmadhatu yang benar-
benar murni,

དོན་ཚོས་སྐྱུ་སྐྱོས་དང་བྲལ་བའི་གདངས། །

DÖN CHÖKU TRÖDANG DRALWAI DANG,
bentuk ilusi kebijaksanaan dari Sang yogi agung,
bapa Kagyu Lama,

ཡུལ་དངོས་འཛིན་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །

YUL NGÖDZIN DRELWAI ZHINGKHAM NE
dari tanah suci Ngodzin Drelwa pada dasarnya berasal
dari Dharmakaya

རྗེ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འབྱུལ་རས་བ་ཆེ། །

JEH YESHE GYUTRUL REPA CHE
deiti, Yidam, ibu Dakini dari tiga tempat,

ཕ་བཀའ་བརྒྱན་ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ། །

PHA KAGYÜ LAMA YIDAM LHA,
dan pelindung Dharma, pada tempat komitmen
suci ini,

གནས་དམ་ཚིག་གཙང་མའི་ཚོགས་ཁང་འདིར། །

NE DAMTSIG TSANGMAI TSOBKHANG DIR,
dengan rasa bakti dan kerinduan yang besar.

སྐྱ་གསལ་སྣོང་འཇའ་འོད་ལམས་སེ་ལམ། །

KU SALTONG JAHÖ LAMSE LAM,
seperti pelangi - Lamselam, SabdaMu,

མ་གནས་གསུམ་ཇཱ་གེ་ཚོས་སྣོང་བཅས། །

MA NESUM DAKI CHÖKYONG CHE
aula perkumpulan ini, anak ini mengundangMu

བུ་མོས་གུས་གདུང་བས་སྐྱུན་འདྲེན་ན། །

BU MÖGÜ DUNGWAI CHENDREN NA
TubuhMu muncul, jelas namun kosong,

གསུང་དོ་རྗེའི་མགུར་དབྱངས་ཀྱ་རུ་རུ། །

SUNG DORJEI GURYANG KYURU RU
lagu-lagu realisasi vajra yang merdu, -Kyururu,

༄༅། ། ཐུགས་བདེ་སྟོང་ཉིང་འཇིན་ཡ་ལ་ལ། །

THUG DETONG TINGDZIN YALA LA,
 batinMu benar-benar terserap dalam kebahagiaan
 dan kesunyataan, -Yulala,

མཚོག་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཚེན་ཐིབས་སེ་ཐིབ། །

CHOG YESHE JINCHEN THIBSE THIB,
 dengan berkah besar kebijaksanaan tertinggi,
 -Tibsetib,

ཕྱི་གནས་ཁང་འོག་མིན་མཁའ་སྟོན་ཞིང་། །

CHI NEKHANG OGMIN KHACHÖ ZHING,
 Dunia luar berubah menjadi tanah suci Ogmin,

མཚོག་ཐུན་མོང་དངོས་གུབ་ཤ་ར་ར། །

CHOG THÜNMONG NGÖDRUB SHARA RA
 pencapaian alami dan tertinggi, -Sharara,

ཚོགས་འཁོར་ལོ་འུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

T SOG KHORLÖ DUWAR SHEGSU SOL
 silahkan datang ke persembahan pesta jamuan ini,
 Ganachakra.

ནང་མཚེད་ལུམ་དབའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ། །

NANG CHECHAM PAWO NALJOR MA
 di mana saudara-saudaraMu adalah para pejuang
 besar dan yogi,

བུད་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་ཆེ། །

CHÜ ZAGMEH YESHE DÜTSI CHE,
isinya adalah nektar kebijaksanaan agung
yang tidak terkontaminasi,

དུས་སྟོན་ཐོག་འདི་རུ་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

DÜ TENTHOG DIRU JINGYI LOB
pada saat ini, di kursi ini, untuk hasil ini
anugerahkan berkahMu.

རོ། ཆོགས་མཚོད་ཟག་མེད་བདུད་ཅི་འི་མཚོ། །

HO TSOGCHÖ ZAGME DÜTSI TSHO,
Persembahan jamuan; samudera nektar yang
tanpa noda,

དོན་ལྷན་སྐྱེས་ཚོས་སྐྱེན་པ་རུ། །

DÖN LHENKYE CHÖKU JENPA RU
dan kebenaran, Dharmakaya sejati, terbuka,

ཆོགས་ཇུས་རྣམས་ཆ་གསུམ་དུ་བགོས་པའི་བྱུང་བའི་མཁྲེལ་གྱི་བྱང་དུ་བྱུལ་ལ།

Bagilah persembahan jamuan menjadi tiga dan persembahan 'puh' untuk
mandala Lama, dengan cara ini mempersembahkan kepada para tamu terhormat.

ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་མཚོད་སྐྱིན་འདི། །

YESHE ROLPAI CHÖTRIN DI
awan kebijaksanaan kenikmatan
persembahan ini,

༄༅། །སྐྱལ་ས་གནས་ཀུན་འདུས་འགྲོ་བའི་མགོན། །

KYABNE KÜNDÜ DROWAI GÖN,
saya persembahkan kepada perwujudan
dari semua sumber perlindungan,

ཇེ་བཙུན་བཞད་པ་དོ་ཇེ་དང། །

JETSÜN ZHEPA DORJE DANG,
kepada penguasa Shepa Dorja (Sang Vajra-Milarepa),

ཚོས་སྤང་བཀའ་སྡོང་བཅས་ལ་འབུལ། །

CHÖSUNG KADONG CHELA BUL,
dan utusan; untuk Anda semua, saya
persembahkannya.

མཁའ་འགྲོའི་དབང་སྤྱན་རས་གཟེ། །

KHANDRÖ WANGCHUG REPA CHE
pelindung makhluk, penguasa Dakini yang
berpakaian kain,

ཡི་དམ་དཔའ་བོ་རྣམ་འགྲོར་མ། །

YIDAM PAWO NALJOR MA
kepada Yidam, Daka, Dakini, pelindung Dharma,

བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་ཀྱི་མཚོ་བསྐྱང། །

KAGYÜ DRUBTHOB GYATSO KANG
Dengan samudera Kagyu yang tercapai-yang
terpuaskan,

ཚེ་གཅིག་མངོན་འཚང་རྒྱ་བར་མངོད། །

TSHECHIG NGÖNTSHANG GYAWAR DZÖ,
semoga saya dengan nyata menjadi seorang Buddha
dalam satu kehidupan.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

CHOGDANG THÜN MONG NGÖDRUB TSOL,
melimpahkan pepncapaian alami dan tertinggi.

སྒྲིབ་ལས་རྣམ་བཞི་ཐོགས་མེད་སྐྱབས། །

TRINLE NAMZHI THOGME DRUB,
semoga saya mencapai empat jenis aktivitas
pencerahan yang tak terbatas.

རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱེད། །

GYÜDE ZHIYI LHATSOG KANG
Dengan para deiti empat jenis tantra
dipenuhi,

གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་བསྐྱེད། །

NESUM PAWO KHANDRO KANG
Dengan puasnya para Daka dan para
Dakini ari tiga tempat,

ཚོས་སྦྱོང་བཀའ་སྡོད་འཁོར་བཅས་བསྐྱེད། །

CHÖKYONG KADÖ KHORCHE KANG
Dengan puasnya para pelindung dan utusan
Dharma,

༄༅། །བསྟན་ལ་གཞོན་པའི་དབྱ་བགོགས་སྒྲོལ། །

TENLA NÖPAI DRAGEG DROL,
semoga dibebaskan dari pelaku kejahatan,
musuh dan penghalang rintangan.

སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

KYEME CHÖKU NGÖNGYUR SHOG,
semoga Dharmakaya yang tak terlahir bermanifestasi,

གཟིགས་ཤིག་མཛེས་ལྡན་དམ་པའི་ཚོས། །

ZIGSHIG DZEDEN DAMPAI CHÖ,

དམ་ཚིག་ཆགས་ཉམས་སོར་ཚུད་ནས། །

DAMTSIG CHAGNYAM SORCHÜ NE
Semoga komitmen yang rusak dan cacat dipulihkan,

ག་ཏ་ཙ་ཏྱ་ཕུ་ང་ལྷ་ཉི།

GANA TSATRA PUDZA KHAHI

འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་བྱ་མི་རུང། །

DILA THETSHOM JA MIRUNG

བྲམ་ཟེ་ཁྱི་དང་གདོལ་པ་པག།
DRAMZE KHYIDANG DOLPA PHAG,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ།
DEWAR SHEGPA CHÖKYI KU,

གཟུང་དང་འཛིན་པ་སྐྱན་སྤངས་པའི།
ZUNGDANG DZINPA KÜNPANG PAI,

རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་དགོངས་ཏེ་རོལ།
RANGZHIN CHIGTU GONGTE ROL

འདོད་ཆགས་དྲི་མ་དང་བྲལ་བ།
DÖCHAG DRIMA DANGDRAL WA

དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ།
DEZHIN NYILA DAGCHAG TSHAL



| བར་བ་དམ་ཚིག་གི་རྗེས་སུ་རོལ་ལ།
Nikmati bagian tengah dari bahan
komitmen.

ཧོ། རང་ལུས་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྟར། །
HO RANGLÜ DENSUM TSAHNGWAI LHAR,
Untuk semua deiti dari tiga tempat tubuhku,

སུར་དུ་རྡོ་རྗེའི་ལམ་བཟོད་ནས། །
NYURDU DORJEI LAM DRÖ NE,
api yang dicurahkan ke dalam batin,

ནང་གི་སྲེག་སྒྲུགས་ལུལ་བ་ཡིས། །
NANGGI SEGLUG PHULWA YI
saya persembahkan persembahan

ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
CHAGGYA CHENPO DRUBGYUR CHIG
semoga saya dengan cepat melintasi jalan vajra
dan mencapai mahamudra

སྒྲུག་མ་རྣམས།
Sisanya:

ཨོ་ཨུཙུང་།

OM AH HUNG

གིས་བྱིན་བརྒྱབ་ས་ནས།

untuk memberkati

ཚོགས་ལྷག་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

TSHOGLHAG YESHE DÜTSI GYATSHO DI
Persembahan jamuan yang tersisa, samudera nektar
kebijaksanaan,

བསྟན་སྲུང་ནལ་འབྱོར་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །

TENSUNG NALJOR KYONGWAI TSHOGLA BUL
ke sejumlah pelindung ajaran dan pelindung praktisi,

གནས་ལུལ་དུར་ཁྱོད་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཉུལ་བའི། །

NEYUL DURTRÖ JIGTEN KHAMNYUL WAI,
bagiMu yang berdiam di tanah pekuburan dan menjelajah
dunia,

ཐ་ཚོག་མ་བསྐྱེལ་ནལ་འབྱོར་གྲོགས་མཛོད་ཅིག།

THATSHIG MANYEL NALJOR DROGDZÖ CHIG
jangan lupa ikrar suciMu untuk membantu para praktisi

ཅེས་བསྐྱོད།

Demikian
dedikasi

༄༅། །རྗེས་ཀྱི་བྲུ་བ་ནི།
Kemudian bagian terakhir:

རྗེ་བུ་རྒྱུ་རེམ་པ་ཅ་གསུམ་ལྷོ་ཚོགས་ཀྱིས། །

JETSÜN REPA TSASUM LHATSOG KYI,
Engkau yang berpakaian kain dan tuan deiti dari ketiga akar,

གསོལ་བ་བཏབ་པས་འཁོར་རྣམས་འོད་དུ་ལྷ། །

SOLWA TABPAI KHORNAM ÖDU ZHU,
melalui permohonan ini pengiring melebur menjadi cahaya,

བདག་རྒྱུད་སྒྲིབ་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAGHYÜ MINCHING DROLWAR JINGYI LOB
anugerahkan berkahMu agar kontinum saya menjadi matang kedalam pembebasan

གཙོ་བོའི་སྐུར་ཐེམ་དེ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས། །

TSOWÖ KURTHIM DEYI NESUM NE
yang diserap ke dalam figur di tengah dan dari tiga tempat berkahNya

གྲིན་རྒྱ་བས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས། །

JINLAB ÖZER KARMAR THINGSUM TRÖ,
dalam bentuk cahaya putih, merah, dan biru memancar
keluar,

སྒྲིབ་དག་བུམ་གསང་ཤེར་ཡེའི་དབང་མཚོ་གཞོན། །

DRIBDAG BUMSANG SHERYEI WANGCHOG THOB,
ketiga gerbang saya dan menganugerahkan inisiasi bejana,
rahasia, dan kebijaksanaan tertinggi (prajana-jana),

མོས་གུས་ལྷགས་གྱིས་རྗེ་བཙུན་འོད་དུ་ལྷ། །

MÖGÜ SHUGKYI JETSÜN ÖDU ZHU,
Melalui kekuatan rasa bakti padaNya, la lalu
melebur menjadi cahaya,

བདག་གི་གནས་གསུམ་ལ་བེམ་སྒོ་གསུམ་གྱི། །

DAG GI NESUM LATHIM GOSUM GYI
serta melebur ke dalam tiga tempat saya,
memurnikan halangan-halangan

སྐྱ་གསུམ་མངོན་དུ་བྱེད་པའི་སྐལ་ཅན་བྱས། །

KUSUM NGÖNDU JEPAI KALCHEN JE
melalui kebajikan yang besar, ketiga kaya menjadi
jelas.

མྱི་བོ་ནས་ལྷགས་རང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས། །

CHIWO NEZHUG RANGDANG YERME DRE
melebur ke dalam mahkota kepalaku menyatu tak
terpisahkan denganku,

༄༅། །ལྷན་རྒྱེས་སྐྱིབ་དག་དོན་གྱི་དབང་བཞི་ཐོབ། །

LHENKYE DRIBDAG DÖNGYI WANGZHI THOB,
halangan-halangan dualistik dimurnikan dan keempat inisiasi diperoleh, dan benih Svabhavikakaya

གསང་གསུམ་སྒོ་གསུམ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་གྱུར། །

SANGSUM GOSUM YERME ROCHIG GYUR,
saya jadi tidak terpisahkan, dengan satu rasa,

ཡིད་ལ་མི་བྱེད་གཉུག་མ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས། །

YILA MIJE NYUGMA LHENCHIG KYE,
secara bersamaan muncul bersama, batin beristirahat secara alami

ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱུའི་ས་བོན་རྒྱུད་ལ་བཞག། །

NGOWO NYIKÜ SABON GYÜLA ZHAG
ditanam dalam kontinum seseorang, tiga rahasianya dan tiga pintu

དོན་དམ་ཚོས་སྐྱོ་སྒོ་བྲལ་བདེ་བ་ཆེ། །

DÖNDAM CHÖKU LODRAL DEWA CHE
kebenaran tertinggi, Dharmakaya, bebas dari batin rasional-kebahagiaan besar,

སྤང་སྲིད་བྱུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཨེ་མ་ཏོ། །

NANGSI CHAGGYA CHENPO EMA HO
tanpa aktivitas, semua keberadaan fenomenal, mahamudra Emaho,(sebuah ekspresi keajaiban)

ཞེས་མ་བཅོས་ཐ་མལ་གཏུག་མའི་ཤེས་བ་ཅི་གནས་སུ་བསྐྱེད་ཞིང་། རྗེས་ཐོབ་ཏུ་སྣང་སྲིད་ལྷ་མ་ཚོས་སྐྱའི་རོལ་བར་ལམ་དུ་བྱེད། ཚོས་བརྒྱད་ལ་ཐོག་བརྗེས་བཏང་། འདིར་སྣང་གི་འབྲི་བ་བཅད།
Dengan demikian, istirahatkan batin dalam kesadaran alami yang tanpa dibuat-buat dengan sepanjang mungkin, kemudian ambil jalan melalui wujud keberadaan melihatnya sebagai lakon Lama-Dharmakaya. Hancurkan delapan perhatian duniawi, potonglah keterikatan untuk penampakan duniawi.

དག་སྣང་དང་མོས་གུས་རྒྱུན་ཚད་མེད་པས་བསྐྱོམ་མེད་ཡེངས་མེད་ཀྱི་བྱ་ཤེས་རྒྱ་ཐོའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ་བརྟན་ནས། གནས་ལུགས་ལྷན་ཀྱང་ཆེན་ཐོའི་གཏན་སྲིད་ཆེ་གཅིག་ལ་ཟེན་པར་བྱའོ། །
Kembangkan pandangan suci dari rasa bakti yang tak terputus terus menerus, tanpa gangguan memegang kesadaran dengan mudah, teguh, seperti sungai besar yang selalu mengalir, maka akan mungkindalam satu kehidupan mencapai realisasi realitas fundamental- mahamudra.

Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh : Erica Winata Phenjaya, DMd., S.Pd., MM.

༄༅། །

དགོ་བ་འདི་དང་དུས་གསུམ་བསགས་བ་ཡི། །

GEWA DIDANG DÜSUM SAGPA YI,
Kebajikan ini, dan kebajikan yang saya
akumulasi sepanjang tiga masa,

མི་གནས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །

MINE JANGCHUB CHENPOR NGOWAR GYI,
kepada pencerahan agung yang tanpa sisa,

བསྐྱོ་སློན་ནི།

Dedikasi dan doa
aspirasi :

དགོ་ཀུན་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བས་བསྐྱོས་བ་ལྟར། །

GEKÜN SECHE GYALWAI NGÖPA TAR
saya mendedikasikan semuanya, seperti yang
dilakukan para Buddha dan Bodhisattva,

བྱང་འཇུག་གོ་འཕང་ཆེ་འདིར་འཐོབ་པར་ཤོག། །

ZUNGJUG GOPHANG TSEDIR THOBPAR SHOG
semoga status penyatuan terealisasikan di sini,

ལྷུ་བ་ལ་བཙུན་པ་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་། །

DRUBLA TSÖNPA THARCHIN ZHING,

dalam kehidupan ini, mencapai malalui ketekunan,

རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་དང་། །

JETSÜN REPA CHENPO DANG,

semoga saya, seperti penguasa agung
Milarepa,

འཇུག་པའི་ས་བོན་རྒྱན་ཚད་ནས། །

TRULPAI SABON GYUNCHE NE

semoga saya akhirnya memotong benih
kekeliruan,

རྣམ་ཐར་སྤྱིན་ལས་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

NAMTHAR TRINLE NYAM GYUR CHIG

mencapai kebebasan penuh.

༄༅། །

ཤེས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

Doa-doa penuh harapan:

བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱིན་ཆེན་འབྲིགས། །

KAGYÜ LAMAI JINLAB TRINCHEN TRIG,
Berkah para Lama Kagyu berkumpul di awan- awan yang mengepul,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་འབབས། །

YIDAM LHATSOG NGÖDRUB CHARGYÜN BEB
semoga para Yidam menurunkan hujan berkah, semoga para Dakini dan pelindung Dharma

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་སྤོན་ལས་འབྲས་བུ་སྤྲིན། །

KHANDRO CHÖKYONG TRINLE DREBU MIN,
mematangkan hasil dari kegiatan, untuk manfaat diri sendiri

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤེས་ཤོག། །

DÖN NYI LHUNGYI DRUBPAI TASHI SHOG
dan orang lain semoga keberuntungan muncul secara spontan.

དགྲིལ་འཁོར་ཀུན་གཙོ་ལྷ་མ་སྐྱབ་པ་ནི། །རྒྱལ་བས་རྒྱུད་སྡེ་ཀུན་ནས་ཡང་ཡང་བསྐྱབས། །ལྷ་མ་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷག་མི་ལ་ཇེ། །མཚན་ཅམ་ཐོས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་བདུན་བརྒྱད་དུ། །ངན་སོང་སྐྱེ་སྐོ་གཙོང་བར་
Pencapaian Lama, penguasa semua mandala, dipuji berulang-ulang oleh sang Buddha dalam tantra, pencapaian Lama, Sang Milarepa yang kuat,

ཞལ་གྲིས་བཞེས། །ད་ལྟ་བུར་འཇུག་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་སར་བཞུགས། །འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོ་མ་ལུས་བྱིན་གྲིས་བརྒྱབས། །གསོལ་བ་བཏབ་ན་སྐྱབས་ཇེས་ངེས་བར་གཟིགས། །བྱིན་རྒྱབས་ཟིལ་ཆེན་
hanya dengan mendengar namaNya kelahiran kembali di alam neraka selama tujuh kehidupan akan berhenti, demikianlah ia telah berjanji. Sekarang ia berdiam di alam 'penyatuan besar', memberkahi yang hidup dan mati di seluruh samsara dan nirvana tanpa kecuali,

དད་ལྡན་ཡོངས་ལ་འབེབས། །དེ་ཕྱིར་སྐྱབ་བཙོན་ནལ་འབྱོར་དབང་ལྷག་མཚོག། །སྣང་ཅེའི་རི་ཁྲོད་ཞབས་གྲིས་རིང་སོ་ནས། །བསྐྱལ་ངོར་ཇེ་བཙུན་རས་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་པ། །ཀམ་དག་དབང་ཡོན་ཏན་
kapan pun Anda memintanya, melalui welas asihNya ia pasti akan melihat, dan melalui keyakinan Anda berkah keajaiban besar akan turun. Ini disusun atas permintaan gigih Nangtshi Ritro yang gigih dan luar biasa dari Naljor Wangchun,

རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །དཔལ་སྤངས་ཡང་ཁྲོད་དེ་སྐྱེ་གོ་ལེའི་ཚལ། །རྩེ་འདྲ་རིན་ཆེན་བཀའ་གི་སྐྱབ་གནས་སུ། །སྐྱུར་འདིར་འབྲེལ་ཚད་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །ཇེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོས་ཇེས་འཇིན་ཤོག། །།
oleh pengikut sekte Kagyupa Jetsun Repa, yang disebut Karma Ngagwang Yonten Gyamtso, Jamgon Kongtrul Pertama, di taman Dewakoti di Palpung Monastery, di tempat pencapaian. Tebing Tsadra Rinchen, sehingga setiap orang yang datang berhubungan dengannya, dapat mencapai sebagai Sang Agung Milarepa.

Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh : Erica Winata Phenjaya, DMd., S.Pd., MM.

བཟང་ལྷོད་ལྷོན་ལམ། |
ZANGCHÖ MÖNLAM

འཇམ་དབལ་གཞིན་རྒྱུ་ལ་ལྷན་ལ་སྐྱབས་འཚོལ་ལོ། །

JAMPAL ZHÖNNUR GYURPA LA CHAGTSHAL LO

Saya bersujud kepada Manjushri belia yang mulia!

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན། །

JINYE SUDAG CHOGCHÜ JIGTEN NA,

Saya bersujud kepada semua singa di antara manusia,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

DAGGI MALÜ DEDAG THAMCHE LA,

dalam tiga masa dalam dunia di sepuluh penjuru

དུས་གསུམ་གཤེགས་བ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

DÜSUM SHEGPA MIYI SENGE KÜN

sebanyak yang muncul tanpa terkecuali,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྐྱབས་བགྱིའོ། །

LÜDANG NGAGYI DANGWAI CHAGGYI O

tulus dengan tubuh, ucapan dan batinku.

༄༅། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐོན་ལམ་སྐོབ་ས་དག་གིས། །

ZANGPO CHÖPAI MÖNLAM TOBDAG GI,
Dengan kekuatan aspirasi perilaku unggul ini,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས། །

ZHINGGI DULNYE LÜRAB TÜPA YI,
dengan banyak tubuh sebanyak atom di seluruh alam

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

DULCHIG TENGNA DULNYE SANGGYE NAM,
Di atas satu atom, sebanyak jumlah atom-atom

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

GYALWA THAMCHE YIKYI NGÖNSUM DU
Saya sepenuhnya bersujud kepada seluruh Pemenang (Jina)

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩལ་ལྷན་འཇུག་ལོ། །

GYALWA KÜNLA RABTU CHAGTSHAL LO
disertai seluruh Pemenang tepat berada dalam batinku.

སངས་རྒྱལ་སྐུས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

SANGGYE SEKYI ÜNA ZHUKPA DAG
adalah para Buddha di tengah-tengah para Boddhisattva.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

DETAR CHÖKYI YINGNAM MALÜ PA,
Saya dengan demikian membayangkan semua
Pemenang,

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

DEDAG NGAGPA MIZE GYATSHO NAM,
Dengan suara-suara dari samudra organ ucapan
nan merdu,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

GYALWA KÜNGYI YÖNTEN RABJÖ CHING,
yang mana samudra pujian layak kepada mereka

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

THAMCHE GYALWA DAGGI GANG WAR MÖ
sepenuhnya mengisi seluruh Dharmadhatu.

དབྱིངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

YANGKYI YENLAG GYATSHÖ DRAKÜN GYI
Saya memuji kualitas-kualitas seluruh Pemenang,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བརྗོད། །

DEWAR SHEGPA THAMCHE DAGGI TÖ
tidak akan pernah mengiring, dan memuji seluruh
Sugata tersebut.

༄༅། །མེ་ཏོག་དམ་པ་སྐྱེང་བ་དམ་པ་དང་། །

METOG DAMPA TRENGWA DAMPA DANG,
Saya menghaturkan suatu persembahan kepada
para Pemenang ini.

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒོས་དམ་པ་ཡིས། །

MARME CHOGDANG DUGPÖ DAMPA YI,
simbal dan minyak urapan, payung-payung terbaik,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་འི་མཚོག་དང་། །

NAZA DAMPA NAMDANG DRICHOG DANG,
Saya memberikan persembahan kepada Pemenang-
Pemenang ini,

སིལ་སྟོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

SILNYEN NAMDANG JUGPA DUGCHOG DANG
Bunga-bunga terbaik dan karangan bunga terbaik,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

GYALWA DEDAG LANI CHÖPAR GYI
pelita-pelita terbaik dan dupa-dupa yang paling
bagus.

སྤྱེ་མའི་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

CHEMAI PHURMA RIRAB NYAMPA DANG
jubah-jubah terbaik, wewangian terbaik,

བཀོད་པ་ཁྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

KÖPA KHYEPAR PHAGPAI CHOGKÜN GYI,
dan serbuk wewangian dalam tumpukan setara dengan gunung Meru

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

CHÖPA GANGNAM LAME GYACHE WA,
Saya juga membayangkan memberi persembahan kepada semua Pemenang

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

ZANGPO CHÖLA DEPAI TOBDAG GI,
Saya mempersembahkan dan bersujud kepada para Pemenang

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱེ། །

GYALWA DEDAG LANI CHÖPAR GYI
ditata dalam tampilan yang terindah

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

DEDAG GYALWA THAMCHE LAYANG MÖ
yang luas dan tak terlampaui.

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྒྱེ། །

GYALWA KÜNLA CHAGTSHAL CHÖPAR GYI
dengan kekuatan keyakinan dalam perilaku unggul.

༡༡། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཉི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

DÖCHAG ZHEDANG TIMUG WANGGI NI,
 Dalam pengaruh nafsu keinginan, kemarahan, dan
 ketidak tahuan

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

DIGPA DAGGI GYIPA CHICHI PA,
 menggunakan tubuh, ucapan, dan juga
 batinku,

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྣ། །

CHOGCHÜ GYALWA KÜNDANG SANGGYE SE,
 Saya bersukacita atas semua yang merupakan pahala
 kebajikan,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

LÜDANG NGAGDANG DEZHIN YIKYI KYANG
 Saya telah melakukan berbagai kesalahan

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DEDAG THAMCHE DAGGI SOSOR SHAG
 Saya mengakui setiap dan masing-masing dari
 padanya.

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

RANGGYAL NAMDANG LOBDANG MILO DANG
 seluruh Pemenang dan seluruh Putra Buddha,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

DROWA KÜNGYI SÖNAM GANGLA YANG,
para Pratyekabuddha, Shravaka (phala), dan non
Shravaka (marga)

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒོར་མ་རྣམས། །

GANGNAM CHOGCHÜ JIGTEN DRONMA NAM,
Saya memohon kepada seluruh pelindung,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

GÖNPO DEDAG DAGGI THAMCHE LA,
Pelita dunia di sepuluh penjuru -

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

DEDAG KÜNGYI JESU DAGYI RANG
dari seluruh pengembara di sepuluh penjuru.

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

JANGCHUB RIMPAR SANGGYE MACHAG NYE
yang telah membangkitkan ke-Budhha-an dan melakukan
pelepasan -

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

KHORLO LANA MEPAR KORWAR KUL
Untuk memutar roda Dharma yang tiada banding.

༄༅། །སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །
NYANGEN DATÖ GANGZHE DEDAG LA,
 Dengan beranjali, Saya memohon kepada Engkau

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །
KALPA ZHINGGI DULNYE ZHUGPAR YANG,
 agar tetap tinggal sejumlah kalpa sebanyak atom di
 berbagai alam

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤམ་གས་པ་དང་། །
CHAGTSHAL WADANG CHÖCHING SHAGPA DANG,
 Saya mendedikasikan demi pencerahan

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྤྱིར། །
DROWA KÜNLA PHENZHING DEWAI CHIR
 yang ingin memperagakan nirvana

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །
DAGGI THALMO RABJAR SOL WAR GYI
 untuk membantu dan membawa kesejahteraan
 kepada semua pengembara.

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
JESU YIRANG KÜLZHING SOLWA YI
 pahala kebajikan sekecil apapun yang telah
 saya himpun

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GEWA CHUNGZE DAGGI CHISAG PA,
melalui persujudan, persembahan, pengakuan,

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྟོགས་བཅུ་ཡི། །

DEPAI SANGGYE NAMDANG CHOGCHU YI,
Saya persembahkan kepada para Buddha masa lampau

གང་ཡང་མ་སྟོན་དེ་དག་རབ་ལྗེས་བཟ། །

GANGYANG MAJÖN DEDAG RABNYUR WAR,
semoga mereka yang belum muncul terpenuhi harapan-harapannya

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྲིད་བསྟོལ། །

THAMCHE DAGGI JANGCHUB CHIRNGO O
bersukacita memohon ajaran dan permohonan (untuk tidak Parinibbana).

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

JIGTEN DAGNA GANGZHUG CHÖPAR GYUR
dan yang berdiam di dunia-dunia sepuluh penjuru

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

SAMDZOG JANGCHUB RIMPAR SANGGYE JÖN
dan secepatnya bangkit menuju pencerahan.

༄༅། ། ལྷོགས་བརྩུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ། །

CHOGCHU GALAI ZHINGNAM JINYE PA,
Semoga setiap dunia di sepuluh penjuru yang manapun

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

JANGCHUB SHINGWANG DRUNGSHEG GYALWA DANG,
dan dipenuhi dengan para Bodhisatva dengan para Pemenang

ལྷོགས་བརྩུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ། །

CHOGCHÜ SEMCHEN GANGNAM JINYE PA,
semoga semua makhluk yang berada di sepuluh penjuru

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

DEDAG GYACHER YONGSU DAGPAR GYUR
menjadi luas dan sepenuhnya murni,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

SANGGYE SEKYI RABTU GANGWAR SHOG
yang telah 'pergi' di bawah pohon Bodhi yang agung

དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

DEDAG TAGTU NEME DEWAR GYUR
bebas dari segala penyakit dan selalu bergembira.

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

DROWA KÜNGYI CHÖKYI D DÖNNAM NI,
Semoga semua tujuan dalam Dharma dari semua makhluk

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །

JANGCHUB CHÖPA DAGNI DAGCHÖ CHING,
Semoga saya melakukan perilaku pencerahan

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

THSERAB KÜNTU CHIPHO KYEWA NA,
Atas kelahiran dan kematian di semua kehidupan,

མ་སྐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

THUNPAR GYURCHING REWA'ANG DRUBPAR SHOG
berada dalam harmoni, semoga harapan-harapan mereka terpenuhi.

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བློ་བར་གྱུར། །

DROWA KÜNTU KYEWA DRENPARGYUR
dan dalam semua alam mengingat kehidupan-kehidupan lampau saya.

རྟམ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

TAGTU DAGNI RABTU JUNGWAR SHOG
semoga saya beranjak dari rumah menuju ke tanpa rumah.

༄༅། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུབ་ཏེ། །

GYALWA KÜNGYI JESU LOBGYUR TE,
Meneladani seluruh pemenang,

ཚུལ་ཁྲིམས་སློབ་པ་དེ་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

TSULTRIM CHÖPA DRIME YONGDAG PA,
Semoga saya bertindak dengan disiplin murni, tanpa
noda

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྲུ་དང་གཞོན་སྲིན་སྐད། །

LHAYI KEDANG LUDANG NÖJIN KE,
Semoga saya mengajarkan Dharma dalam
masing-masing

བཟང་པོ་སློབ་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

ZANGPO CHÖPA YONGSU DZOGJE CHING
semoga saya berlatih dan membawa perilaku unggul
menuju kesempurnaan.

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སློབ་མེད་སློབ་པར་ཤོག །

TAGTU MANYAM KYÖNME CHÖPAR SHOG
yang tak pernah merosot dan bebas dari kesalahan-
kesalahan.

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

DRULBUM DAGDANG MIYI KENAM DANG
bahasa-bahasa para Dewa, lidah para Naga,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར། །

DROWA KÜNGYI DRAKE JITSAM PAR,
lidah para Yaksha, para Kumbandha, dan para manusia,

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །

DESHING PHAROL CHINLA RABTSÖN TE,
Semoga saya menjadi lembut, teguh dalam Paramita-paramita,

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །

DIGPA GANGNAM DRIBPAR GYURPA DAG,
Semoga saya sepenuhnya memurnikan semua kesalahan

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

THAMCHE KEDU DAGGI CHÖTEN TO
dan semua bahasa yang diucapkan oleh makhluk.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

JANGCHUB SEMNI NAMYANG JEMA GYUR
dan semoga saya tidak pernah melupakan Bodhicitta.

དེ་དག་མ་གྲུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

DEDAG MALÜ YONGSU JANGWAR SHOG
tanpa terkecuali yang merupakan penghalang-penghalang.

༄༅། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

LEDANG NYÖNMONG DÜKYI LENAM LE,
Bebas dari faktor-faktor mental pengganggu (klesha),
karma dan aktivitas-aktivitas Mara

ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཅུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

JITAR PEMO CHÜMI CHAGPA ZHIN,
bagaikan sekuntum teratai yang mana air
tidak melekat padanya,

ཞིང་གི་ཁྲིན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་བར། །

ZHINGGI KHYÖNDANG CHOGNAM CHITSAM PAR,
Saya akan bertindak sepenuhnya memadamkan penderitaan

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

DROLZHING JIGTEN DROWA NAMSU YANG
semoga saya bertindak dalam setiap alam,

ཉི་ལྗན་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

NYIDA NAMKHAR THOGPA METAR CHE
tidak terhalangi bagaikan mentari dan rembulan
di angkasa.

ངན་སོང་སྤྱུག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

NGENSONG DUGNGEL RABTU ZHIWAR JE
alalm-alam rendah dan memebawa semua makhluk
menuju kegembiraan.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

DEWA DAGLA DROWA KÜNGÖ CHING,
Saya akan bertindak memberikan manfaat kepada
semua makhluk sepanjang

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

JANGCHUB CHÖPA YONGSU DZOGJE CHING,
Saya akan bekerja dalam harmoni perilaku-perilaku para
mahluk

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

ZANGPO CHÖPA DAGNI RABTÖN CHING,
Saya akan mengajarkan Dharma perilaku unggul ini,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་བར་སྐྱེད། །

DROWA THAMCHE LANI PHENPAR CHE
jangkauan dari alam dan penjuru.

སེམས་ཅན་དག་གི་སྐྱོད་དང་མ་ཐུན་བར་འཇུག།

SEMCHEN DAGNI CHÖDANG THÜNPAR JUG
dan membawa perilaku pencerahan menuju kesempurnaan.

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར། །

MAONG KALPA KÜNTU CHÖPAR GYUR
dan bertindak dalam semua kalpa di masa yang
akan datang.

༄༅། །བདག་གི་སློང་དང་མཚུངས་པར་གང་སློང་ག། །

DAGGI CHÖDANG TSHUNGPA GANGCHÖ PA,
Semoga saya selalu berhubungan dengan mereka

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

LÜDANG NGAGNAM DANGNI SEMKYI KYANG,
Dalam tubuh, ucapan, dan batin, semoga kami berkelakuan/
berjalan

བདག་ལ་པན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །

DAGLA PHENPAR DÖPAI DROGPO DAG,
Dan semoga saya selalu berjumpa dengan sahabat-
sahabat spiritual

དེ་དག་དང་ནི་རྟུག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

DEDAG DANGNI TAGTU DROGPAN SHOG
yang bertindak secara harmoni dengan perilaku
(sila-sila) saya sendiri.

སློང་བ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

CHÖPA DAGDANG MÖNLAM CHIGTU CHE
dalam satu kesatuan di dalam perilaku dan di dalam
aspirasi.

བཟང་པོ་སློང་བ་རབ་ཏུ་སློན་པ་རྒྱམས། །

ZANGPO CHÖPA RABTU TÖNPA NAM
yang memiliki keinginan untuk membawa manfaat
kepada saya

དེ་དག་དང་ཡང་ཉག་ཏུ་སྤང་བར་ཤོག། །

DEDAG DANGYANG TAGTU TREPAP SHOG,
melalui pengajaran perilaku yang unggul.

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

SANGGYE SEKYI KORWAI GÖNPO NAM,
Saya akan selalu melihat secara langsung pada
para Pemenang,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

MAONG KALPA KÜNTU MIKYO WAR,
dan saya akan memberikan persembahan yang
luas kepada mereka.

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

DEDAG DAGGI NAMYANG YIMI YUNG
Saya tidak akan melakukan apapun yang mengecewakan.

མངོན་སུམ་ཉག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

NGÖNSUM TAGTU DAGGI GYALWA TA
para Pelindung ditengah-tengah para Bodhisatva,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

DEDAG LAYANG CHÖPA GYACHER GYI
Pada setiap kalpa yang akan datang tidak pernah
putus asa.

༄༅། ། རྒྱལ་བ་ནམས་གྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །
GYALWA NAMKYI DAMPAI CHÖDZIN CHING,
Saya akan melestarikan Dharma para Pemenang,

བཟང་པོ་སློང་བ་ནམ་པར་སྐྱེས་པ་ཡང་། །
ZANGPO CHÖPA NAMPAR JANGPA YANG,
dan memurnikan perilaku unggul,

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །
SIPA THAMCHE DUYANG KHORWA NA,
Berputar melalui seluruh keberadaan (samsara)

བྱང་ཚུབ་སློང་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱང་བར་བྱེད། །
JANGCHUB CHÖPA KÜNTU NANGWAR JE
menyinari dimana-mana perilaku pencerahan

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེད་པར་བགྱི། །
MAONG KALPA KÜNTU CHEPAR GYI
juga Saya akan bertindak demikian di setiap kalpa yang akan datang.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་བརྟེས། །
SÖNAM YESHE DAGNI MIZE NYE
semoga Saya memperoleh pahala kebajikan dan kebijaksanaan yang tiada habisnya.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཇིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

THABDANG SHERAB TINGDZIN NAMTHAR DANG,
Serta menjadi sebuah gudang tanpa dasar seluruh upaya-upaya

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །

DULCHIG TENGNA DULNYE ZHINGNAM TE,
Di atas sebuah atom adalah alam-alam sebanyak atom-atom

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

SANGGYE SEKYI ÜNA SHUGPA LA,
melampaui semua pengukuran, berada di tengah-tengah para Bodhisatva.

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

YÖNTEN KÜNGYI MIZE DZÖDU GYUR
Prajna, Samadhi, pembebasan-pembebasan,
dan sifat-sifat baik.

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

ZHINGDER SAMGYI MIKHYAB SANGGYE NAM
dan di dalam alam-alam tersebut adalah para Buddha,

བྱང་ཆུབ་སྐྱེད་པ་སྟོན་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱི། །

JANGCHUB CHEPA CHÖCHING TAWAR GYI
Mengamati mereka, saya akan bertindak demi pencerahan.

༄༅། །དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོབས་སུ་ཡང་། །

DETAR MALÜ THAMCHE CHOGSU YANG,
Demikian pula di semua penjuru tanpa terkecuali

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

SANGGYE GYATSHO ZHINGNAM GYATSHO DANG,
samudra para Buddha dari tiga masa,

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས། །

SUNGCHIG YENLAG GYATSHÖ DRAKE KYI,
Saya akan selalu masuk dalam upacara para Buddha,

སྐྱ་ཚམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །

TRATSAM KHYÖNLA DÜSUM TSHENYE KYI
pada setiap ujung rambut terdapat samudra alam-alam

བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོ་སྟོང་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག། །

KALPA GYATSO CHÖCHING RABTU JUG
Saya akan memasuki nya dsan bertindak selama samudra kalpa.

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་ས། །

GYALWA KÜNYANG YENLAG NAMDAG PA
yang mana setiap nadanya memiliki samudra sifat-sifat agung

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

DROWA KÜNGYI SAMPA JIZHIN YANG,
nada merdu yang murni dari seluruh Buddha

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

DÜSUM SHEGPAI GYALWA THAMCHE DAG,
Saya memasuki juga melalui kekuatan batinku

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

DEDAG GIYANG SUNGYANG MIZE LA,
Dari seluruh Pemenang (Jina) yang akan muncul

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྒྱེ། །

SANGGYE SUNGLA TAGTU JUGPAR GYI
yang sesuai dengan kecenderungan semua makhluk.

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

KHORLÖ TSULNAM RABTU KORWA YI
nada-nada sabda yang tak habis-habisnya tersebut.

ལྗོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་བདག་གུང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

LOYI TOBKYI DAGKYANG RABTU JUG
di tiga masa dan memutar Roda Dharma.

༄༅། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །
MAONG KALPA THAMCHE JUGPAR YANG,
Hanya dalam sekejap saya akan memasuki

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །
GANGYANG KALPA DÜSUM TSHEDA DAG,
Saya akan memasuki dan bertindak di seluruh kalpa,

དུས་གསུམ་གཤམས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་། །
DÜSUM SHEGPA MIYI SENGGE GANG,
Dan dalam sekejab Saya akan melihat

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
KECHIG CHIGGI DAGKYANG JUGPAR GYI
semua kalpa yang akan datang.

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྐྱད། །
KECHIG CHASHE KYINI ZHUGPAR CHE
dari tiga masa waktu yang amat sangat singkat.

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །
DEDAG KECHIG CHIGLA DAGGI TA
para Singa di antara manusia dari tiga masa.

ཏྟག་རྩ་དེ་དག་གི་ནི་སྐྱོད་ཡུལ་ལ། །

TAGTU DEDAG GINI CHÖYUL LA,
Saya akan memasuki lingkungan mereka,

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

GANGYANG DÜSUM DAGGI ZHINGKÖ PA,
Di atas setiap atom saya akan menghasilkan

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DETAR MALÜ CHOGNAM THAMCHE DU,
Di seluruh penjuru dengan demikian, tanpa terkecuali,

ལྷུ་མར་གྱུར་བའི་རྣམ་ཐར་སྐྱོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

GYUMAR GYURPAI NAMTHAR TOBKYI JUG
melalui kekuatan pembebasan dari ilusi-ilusi.

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

DEDAG DULCHIG TENGDU NGÖNPAR DRUB
tatanan-tatanan seluruh alam dari tiga masa.

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

GYALWA DAGGI ZHINGNAM KÖLA JUG
Saya akan memasuki tatanan alam-alam para Buddha.

༄༅། །གང་ཡང་མ་གྲོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

GANGYANG MAJÖN JIGTEN DRÖNMA NAM,
Saya akan pergi ke hadapan mereka semua,

སྤངས་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

NYANGEN DEPA RABTU ZHITHA TÖN,
yang akan tercerahkan, memutar Roda Dharma,

ཀུན་ནས་སྤྱར་བའི་རྩ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

KÜNNE NYURWAI DZUTRUL TOBNAM DANG,
Melalui daya berbagai kekuatan, keajaiban tangkas
dimanapun;

དེ་དག་རིམ་བར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

DEDAG RIMPAN TSHANGGYA KHORLO KOR
yang akan menjadi pelita-pelita bagi dunia di masa mendatang

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་ཏུ་བདག་མཆི་ལོ། །

GÖNPO KÜNGYI DRUNGDU DAGCHI O
dan memperagakan kedamaian akhir Nirvana.

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

KÜNNE GOYI THEGPAI TOBDAG DANG
Kekuatan untuk mengarahkan menuju kendaraan
agung dalam setiap cara;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྐྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

KÜNTU YÖNTEN CHÖPAI TOBNAM DANG,
Kekuatan perilaku, setiap kualitas

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

KÜNTU GEWAI SÖNAM TOBDAG DANG,
Kekuatan pahala kebijaksanaan, kebajikan dimanapun,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཇིན་སྟོབས་དག་གིས། །

SHERAB THABDANG TINGDZIN TOBDAG GI,
Kekuatan kebijaksanaan, upaya-upaya dan dari samadhi,

ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

KÜNTU KHYAPPA JAMPA DAGGI TOB
kekuatan cinta kasih yang memenuhi segala tempat;

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

CHAGPA MEPAR GYURPAI YESHE TOB
kekuatan kebijaksanaan murni, bebas dari kemelekatan;

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱུབ་པར་བྱེད། །

JANGCHUB TOBNAM YANGDAG DRUBPAR JE
Saya akan mencapai kekuatan pencerahan.

༄༅། །ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

L KYI TOBNAM YONGSU DAGJE CHING,
Saya akan memurnikan kekuatan karma secara tuntas,

བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

DÜKYI TOBNAM TOBME RABJE CHING,
melemahkan kekuatan-kekuatan Mara,

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

ZHINGNAM GYATSHO NAMPAR DAGJE CHING,
Saya akan memurnikan sepenuhnya samudra alam-alam,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །

NYÖNMONG TOBNAM KÜNTU JOMPAR JE
menghancurkan selamanya kekuatan dari klesha

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

ZANGPO CHÖPAI TOBNI DZOGPAR GYI
dan menyempurnakan seluruh kekuatan perilaku unggul.

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

SEMCHEN GYATSHO DAGNI NAMPAR DROL
dan membebaskan sepenuhnya samudra makhluk.

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

CHÖNAM GYATSHO RABTU THONGJE CHING,
Saya akan dengan lengkap melihat samudra Dharma,

སྐྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

CHÖPA GYATSHO NAMPAR DAGJE CHING,
Saya akan mempurifikasikan secara sempurna samudra perilaku,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

SANGGYE GYATSHO RABTU CHÖJE CHING,
Mempersembahkan sepenuhnya kepada samudra para Buddha,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

YESHE GYATSHO RABTU TOGPAN JE
dan secara tuntas merealisasikan samudra kebijaksanaan.

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

MÖNLAM GYATSHO YONGSU DZOGPAR JE
sepenuhnya menyempurnakan samudra-samudra aspirasi.

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྲུང་པར་བགྱི། །

KALPA GYATSHO MIKYO CHEPAR GYI
dan bertindak tanpa berkecil hati selama berkalpa-kalpa.

༄༅། །གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

GANGYANG DÜSUM SHEGPAI GYALWA YI,
Saya akan tercerahkan melalui perilaku unggul,

བཟང་པོ་སློང་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

ZANGPO CHÖPE JANGCHUB SANGGYE NE,
Aspirasi-aspirasi khusus para Pemenang,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་འཁོར་གྱི་སྐུ་བོ་པ། །

GYALWA KÜNGYI SEKYI THUWO PA,
Saya sepenuhnya mendedikasikan semua
kebajikan ini,

བྱང་ཆུབ་སློང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

JANGCHUB CHÖPAI MÖNLAM JEDRAG NAM
dan menyempurnakan sepenuhnya seluruhnya tanpa
kecuali.

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

DEKÜN DAGGI MALÜ DZOGPAR GYI
dari ketiga masa berkenaan dengan perilaku
pencerahan.

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

GANGGI MINGNI KÜNTU ZANGZHE JA
agar Saya dapat bertindak sebanding dengannya,

མཁམ་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

KHEPA DEDANG TSHUNGPARG CHEPAI CHIR,
yang bijak, putra terbaik dari para Pemenang,

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

L DANG NGAGDANG YIKYANG NAMDAG CHING,
Sebagaimana Ia yang bijak nan baik membuat dedikasi,

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁམ་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

NGOWA ZANGPO KHEPA CHIDRA WA,
demi kemurnian perilaku dan alam-alam murni,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

GEWA DIDAG THAMCHE RABTU NGO
yang disebut dengan nama Samantabhadra.

སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

CHÖPA NAMDAG ZHINGNAM YONGDAG PA
demi sebuah tubuh yang murni, ucapan yang murni
dan batin yang murni,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

DEDAR DAGKYANG DEDANG TSHUNGPARG SHOG
semoga Saya akan berada dalam cara-cara yang sama dengannya.

༄༅། ། ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སློང་བའི་ཕྱིར། །

KÜNNE GEWA ZANGPO CHÖPAI CHIR,
Untuk menjalankan perilaku unggul, baik dalam
segalanya,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སློབ་པ། །

MAONG KALPA KÜNTU MIKYO WAR,
Tanpa pernah menyerah, di semua kalpa mendatang,

སློང་བ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །

CHÖPA DAGNI TSHEYÖ MAGYUR CHIG,
Semoga Saya memiliki perilaku yang melampaui
ukuran apapun

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྲུང་བར་བགྱི། །

JAMPAL GYINI MÖNLAM CHEPAR GYI
Saya akan bertindak sesuai aspirasi-aspirasi Majushri.

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་བར་བགྱི། །

DEYI JAWA MALÜ DZOGPAR GYI
Saya akan menyempurnakan semua perbuatan
bajik ini tanpa kecuali.

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

YÖNTEN NAMKYANG TSHEZUNG MEPAR SHOG
dan kualitas-kualitas yang tak dapat diukur.

སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

CHÖPA TSHEME PALA NENE KYANG,
Berdiam di dalam perilaku yang tidak terukur,

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །

NAMKHAI THARTHUG GYURPA JITSAM PAR,
Sejauh ujung langit biru,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །

JITSAM LEDANG NYÖNMONG THARGYUR PA,
sampai pada akhir dari karma dan klesha,

དེ་དག་འཇུག་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

DEDAG TRULPA THAMCHE TSHALWAR GYI
Saya akan mengetakui setiap dan masing-masing dari
emanasi mereka.

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

SEMCHEN MALÜ THAYANG DEZHIN TE
sama halnya dengan akhir dari semua makhluk hidup,

བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

DAGNI MÖNLAM THAYANG DETSAM MO
sedemikian jauh pula aspirasi-aspirasiku.

༄༅། །གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

GANGYANG CHOGCHÜ ZHINGNAM THAYE PA,
Walaupun seseorang dapat memberikan alam-alam dari
sepuluh penjuru

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

LHADANG MIYI DEWAI CHOGNAM KYANG,
atau memberikan kenikmatan-kenikmatan surgawi dan
manusia

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

GANGGI NGOWAI GYALPO DITHÖ NE,
jika seseorang mendengar raja dedikasi ini,

རིན་ཚེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤྲུལ། །

RINCHEN GYENTE GYALWA NAMLA PHUL
yang dihias dengan permata-permata berharga kepada
para Pemenang,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བསྐྱལ་བར་སྤྲུལ་བ་བས། །

ZHINGGI DULNYE KALPAR PHULWA WAI
selama sejumlah kalpa sebanyak atom di seluruh alam,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

JANGCHUB CHOGGI JESU RABMÖ SHING
hanya sekali saja, membangkitkan keyakinan

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་བ་བསྐྱེད་བ་ནི། །

LENCHIG TSAMYANG DEPA KYEPA NI,
dan mendambakan pencerahan terunggul,

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་བས། །

GANGGI ZANGCHÖ MÖNLAM DITAB PE,
Seseorang yang membuat doa-doa perilaku unggul
ini,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་བ་སྤངས་བ་ཡིན། །

DENI DROGPO NGENPA PANGPA YIN,
Orang-orang tersebut telah meninggalkan teman-
teman yang berbahaya,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

SÖNAM DAMPAI CHOGTU DIGYUR RO
itu adalah pahala kebajikan yang tertinggi dan
mulia.

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྲོང་བར་འགྱུར། །

DENI NGENSONG THAMCHE PONGWAR GYUR
adalah orang-orang yang akan meninggalkan alam-alam
rendah,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །

NANGWA THAYE DEYANG DENYUR THONG
mereka juga akan segera melihat Buddha Amitabha.

༄༅། །དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

DEDAG NYEPAR RABNYE DEWAR TSHO,
Mereka akan memperoleh dengan baik apa yang mereka butuhkan, hidup dengan mudah;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

KÜNTU ZANGPO DEYANG CHIDRA WAR,
Tanpa menunggu waktu yang lama berlalu, mereka sendiri

མཚམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས། །

TSHAMME NGAPO DAGGI DIGPA NAM,
Apabila seseorang berada di bawah kekuatan ketidak-tahuan,

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། །

MITSHE DIRYANG DEDAG LEGPAR ONG
Mereka akan diterima dengan baik dalam kehidupan masa kini.

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

DEDAG RINGPOR MITHOG DEZHIN GYUR
juga akan menjadi seperti Samantabhadra.

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

GANGGI MISHE WANGGI JEPADA DAG
telah melakukan salah satu dari lima perbuatan yang paling berat

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སློབ་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

DEYI ZANGPO CHÖPA DIJÖ NA,
dengan melafalkan doa-doa perilaku
unggul-unggul ini,

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

YESHE DANGNI ZUGDANG TSHE NAM DANG,
Mereka akan memiliki kebijaksanaan murni, keelokan,
tanda-tanda,

བདུད་དང་ལྷ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

DÜDANG MUTEG MANGPÖ DEMI THUB,
Tak terkalahkan oleh Mara dan non-Budhhis,

སྐུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

NYURDU MALÜ YONGSU JANGWAR GYUR
la dengan cepat akan termurnikan secara tuntas.

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

RIGDANG KHADOG NAMDANG DENPAR GYUR
corak kulit yang bagus, dan keluarga yang baik.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

JIGTEN SUMPO KÜNA'ANG CHÖPAR GYUR
di tiga alam mereka akan menjadi objek persembahan

༄༅། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ལྷུར་འགྲོ། །

JANGCHUB SHINGWANG DRUNGDU DENYUR DRO,
mereka akan segera beranjak menuju Pohon Bodhi yang agung,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོད། །

JANGCHUB SANGGYE KHORLO RABTU KOR,
Mengalahkan semua Mara dan gerombolannya, bangkit

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་འདི། །

GANGYANG ZANGPO CHÖPAI MÖNLAM DI,
Apabila seseorang mengingat atau mengajar atau

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

SONGNE SEMCHEN PHENCHIR DERDUG TE
setibanya di sana mereka akan duduk memberikan manfaat kepada semua makhluk.

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །

DÜNAM DEDANG CHEPA THAMCHE TUL
pada pencerahan, serta memutar Roda Dharma.

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སློབ་གནས་ཡང་། །

CHANGWA DANGNI TÖNTAM LOGNA YANG
menuliskan aspirasi perilaku unggul ini,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཐུན། །

DEYI NAMPAR MINPA'ANG SANGGYE KHYEN,
hanya sang Buddha yang mengetahui bagaimana hal tersebut akan matang,

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཐུན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །

JAMPAL JITAR KHYENCHING PAWA DANG,
Manjushri yang gagah memahami hal-hal sebagaimana adanya,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །

DEDAG KÜNGYI JESU DAGLOB CHIR,
Saya sepenuhnya mendedikasikan seluruh kebajikan ini,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

JANGCHUB CHOGLA SOMNYI MAJE CHIG
janganlah ragu bahwa ini merupakan pencerahan tertinggi.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KÜNTU ZANGPO DEYANG DEZHIN TE
sebagaimana juga yang dilakukan oleh Samantabhadra.

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

GEWA DIDAG THAMCHE RABTU NGO
semoga Saya akan berlatih dan mengikuti teladan mereka.

༄༅། །དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
DÜSUM SHEGPAI GYALWA THAMCHE KYI,
 Seluruh Pemenang dari ketiga masa

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྲང་། །
DAGGI GEWAI TSAWA DIKÜN KYANG,
 Dengan ini, lalu saya sepenuhnya mendedikasikan,

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །
DAGNI CHIWAI DÜJE GYURPA NA,
 Ketika Saya tiba pada saat kematian,

བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །
NGOWA GANGLA CHOGTU NGAKPA DE
 menyatakan dedikasi ini sebagai yang tertinggi.

བཟང་པོ་སྤོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱེ། །
ZANGPO CHÖCHIR RABTU NGOWAR GYI
 seluruh kebajikan perilaku unggul.

ལྷོ་བ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །
DRIBPA THAMCHE DAGNI CHIRSAL TE
 segala penghalauku akan dihalau.

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

NGÖNSUM NANGWA THAYE DETHONG NE,
Saya akan melihat Amitabha tepat di hadapanku

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

DERSONG NENI MÖNLAM DIDAG KYANG,
segera setelah saya tiba disana, semoga segala aspirasi-aspirasi ini,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །

DEDAG MALÜ DAGGI YONGSU KANG,
Saya akan memenuhi mereka semua tanpa terkecuali,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

DEWA CHENGYI ZHINGDER RABTU DRO
dan pergi ke alam Sukhavati.

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

THAMCHE MALÜ NGÖNDU GYURWAR SHOG
segalanya terwujud secara keseluruhan.

འདི་ག་ཉེན་ངི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། །

JIGTEN JISI SEMCHEN PHENPAR GYI
sepanjang dunia ini ada, saya akan menolong makhluk hidup

༄༅། ། རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས། །
GYALWAI KYILKHOR ZANGZHING GAWA DER,
 dalam mandala yang menyenangkan dan menggembirakan
 dari para pemenang,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །
NANGWA THAYE GYALWE NGÖNSUM DU,
 Saya juga akan menerima sebuah prediksi,

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །
DERNI DAGGI LUNGTEN RABTHOB NE,
 Ketika saya menerima prediksi dari beliau,

བསྐྱོད་མ་བ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །
PEMO DAMPA SHINTU DZELE KYE
 Saya akan mengambil kelahiran dalam sekuntum
 teratai agung yang indah.

ལུང་བསྟན་བ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །
LUNGTEN PAYANG DAGGI DERTHOB SHOG
 secara langsung dari Sang Pemenang Amitabha.

སྐྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །
TRULPA MANGPO JEW TRAGGYA YI
 Saya akan membawa manfaat besar pada makhluk
 dalam

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་སྤྱོད་པ་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

LOYI TOBKYI CHOGCHU NAMSU YANG,
sepuluh penjuru melalui kekuatan mentalku,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

ZANGPO CHÖPAI MÖNLAM TABPA YI,
Semoga sekecil apapun pahala kebajikan yang
telah saya himpun,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

DENI DROWAI MÖNLAM GEWA NAM,
membuat semua aspirasi bajik dari

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་མན་བ་མང་པོ་བགྱི། །

SEMCHEN NAMLA PHENPA MANGPO GYI
dengan banyak esensi.

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GEWA CHUNGZE DAGGI CHISAG PA
melalui aspirasi perilaku unggul

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱེད་བར་ཤོག། །

KECHIG CHIGGI THAMCHE JORWAR SHOG
semua makhluk menjadi terwujud dalam sekejap.

༄༅། | བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་པ་ལས། |

ZANGPO CHÖPA YONGSU NGÖPA LE,
Melalui pahala kebajikan yang tak terbatas dan
tiada banding,

འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། |

DROWA DUGNGAL CHUWOR JINGWA NAM,
semoga semua makhluk yang hanyut dalam arus
penderitaan

ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་གཉིས་རྒྱ་འགྲེལ་མང་པོར་མི་སྣང་ཡང་བོད་འགྲུར་ཕོལ་པོ་ཆེའི་མདོ་དང་ལྷ་ཀྱ་བཤེས་གཉེན་དང་ལོ་རྒྱུ་བ་ཡེ་ཤེས་སྤེའི་འགྲེལ་བ་དག་ནས་འབྱུང་ངོ་།།

Dua bait ini tidak muncul dalam sejumlah penjelasan berbahasa Sansekerta, namun muncul dalam terjemahan bahasa Tibet dari Gandavyuha Sutra dan berbagai penjelasan oleh Shakyamitra serta Lotsawa Yeshe De.

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། |

SÖNAM THAYE DAMPA GANGTHOB DE
yang diperoleh melalui dedikasi perilaku unggul,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཕོབ་པར་ཤོག། |

ÖPAK MEPAI NERAB THOBPAR SHOG
mencapai alam tertinggi Amitabha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

MÖNLAM GYALPO DIDAG CHOGGI TSO,
Semoga raja agung dari aspirasi-aspirasi yang tertinggi ini,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

KÜNTU ZANGPÖ GYENPAI ZHUNGDRUB TE,
rampungnya naskah Samatabhadra ini memperindah,

ལོ་ལོ་ཀ་འདི་མདོ་དང་རྒྱ་འགྲེལ་གང་ནའང་མེད་མོད། ལོ་ལྷ་བ་དག་གིས་འགྲུར་གི་སློན་ལམ་དུ་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །

Bait terakhir ini tidak terdapat dalam Sutra apapun maupun dalam penjelasan-penjelasan berbahasa Sansekerta; dikatakan bahwa bait ini merupakan aspirasi yang dibuat oleh para penerjemah.

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

THAYE DROWA KÜNLA PHENJE CHING
membawa manfaat kepada semua pengembara yang tak terbatas,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

NGENSONG NENAM MALÜ TONGPAR SHOG
semoga seluruh tempat di alam-alam rendah terkosongkan!

